

บทที่ 4

การวิเคราะห์ข้อมูล

ในการวิเคราะห์วิธีการทับศัพท์ภาษาตะวันตกที่ปรากฏในพจนานุกรมไทย ฉบับบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลมีดังนี้

1. จำนวนคำทับศัพท์ภาษาตะวันตกที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 โดยวิเคราะห์คำทับศัพท์ภาษาตะวันตก เรื่องการกำหนดประเภทของคำตามหลักไวยากรณ์ ว่าเป็นคำประเภท ก. - กริยา / น. - นาม / ว. - วิเศษณ์ (คุณศัพท์หรือกริยาวิเศษณ์) หรือในหนึ่งคำมีหน้าที่ 2 ประเภท ได้แก่ น. - นาม ก. - กริยา / น. - นาม ว. - วิเศษณ์ / ก. - กริยา ว. - วิเศษณ์ ซึ่งจากการศึกษาพบว่า มีคำทางไวยากรณ์ได้ออกเป็น 5 ลักษณะ คือ คำนาม คำกริยา คำวิเศษณ์ คำนามและคำวิเศษณ์ และคำกริยาและคำวิเศษณ์ ซึ่งมีจำนวนคำทับศัพท์ภาษาตะวันตกทั้งสิ้น 553 คำ โดยแยกตามจำนวนเป็นประเภทของคำตามหลักไวยากรณ์ตามตารางที่ 4.1 - 4.5 ดังนี้

ตารางที่ 4.1 แสดงการจำแนกคำทับศัพท์ภาษาตะวันตก ประเภทคำนาม

หมวด ก				
กรัม	กราฟ	กลูโคส	ก๊อก	ก๊อช
ก๊อบบี้	กอล์ฟ	กะรุน	กะหรี	กะรัต
กะละแม	กัปตัน	ก๊าช	ก๊าด	กาเฟอีน
กาแล็กซี	กาแล็กโทส	กาสิโน	กิโยตีน	กีตาร์
กุก	กुरुส	เกม ๑	เกรน	เกาต์
เกียร์	แก๊ง	แกโดลิเนียม	แก๊ป	แกมมา
แกรนิต	แกรไฟต์	แกลลอน	แกลเลียม	แก๊ส
หมวด ค				
คริปทอน	คริสต์	คลอรีน	คลอโรฟอร์ม	คลอโรฟิลล์
คลัตช์	คลินิก	ควินิน	ค็อกคัส	ค็อกเทล
คอเคซออยด์	คอนกรีต	คอนเดนเซอร์	คอนแวนต์	คอนเสิร์ต
คอมพิวเตอร์	คอมมานโด	คอยล์	คอร์ต	คอสติกโซดา
คาทอลิก	คาร์บอน	คาร์บอนไดออกไซด์	คาร์บอนมอนอกไซด์	คาร์บอนเนต
คาร์บอริก	คาร์บูเรเตอร์	คาร์โบรันทัม	คาร์โบไฮเดรต	การาวาน
คิว ๑	คิว ๒	คูกี้	คูปอง	คูเรียม

ตารางที่ 4.1 (ต่อ)

หมวด ค (ต่อ)				
เค้ก	เคเบิล	เคมี	เครติด	เคาน์เตอร์
แคดเมียม	แค็ตตาล็อก	แคโทด	แคปซูล	แคลคูลัส
แคลเซียม	แคลอรี	แคลิฟอร์เนีย	โคเคน	โคเซแคนต์
โคไซน์	โคแทนเจนต์	โคบอลต์	โคมา	โครเมียม
โครโมโซม	โควตา	โคออร์ดิเนต		
หมวด จ				
จ๊อบ ๒	เจอร์เมเนียม			
หมวด ช				
ช็อก	ชอล์ก	ชิ่งกิล	ชิมแปนซี	ชีฟอง
เช็ค	เชลล์	เช็ด	แชร์	แชสซี
หมวด ซ				
ซอส	ซัลฟา	ซาแมเรียม	ซิการ์	ซินนามิก
ซิป	ซิฟิลิส	ซิลิคอน	ซีเซียม	ซีนอน
ซีเมนต์	ซีเรียม	ซีลีเนียม	ซูป	ซูโครส
เซแคนต์	เซต	เซนต์กรีม	เซนต์เกรด	เซนต์เมตร
เซนต์ลิตรา	เซรัม	เซลเซียส	เซลล์	เซลลูลอยด์
เซลลูโลส	เซอร์โคเนียม	แซ็กคาริน	โซดา	โซเดียม
โซลา	ไซกิล	ไซโคลน	ไซน์	ไซยาไนด์
ไซเรน	ไซโล			
หมวด ด				
ดราฟต์	ดอลลาร์	ดัตช์	ดิสโพรเซียม	ดีเซล
ดีเปรสชัน	เดกซ์โทรส	เดคากรัม	เดคาเมตร	เดคาลิตร
เดซีกรัม	เดซีเมตร	เดซีลิตร	เดนมาร์ก	โดม
ไดแซ็กคาไรด์	ไดนาโม	ไดนาไมต์	ไดโนเสาร์	ไดเรกตริกซ์
หมวด ต				
ตอร์ปิโด	ตัน	เต็นท์		

ตารางที่ 4.1 (ต่อ)

หมวด ท				
ทอรัมบอน	ทรัมเปิด	ทรานซิสเตอร์	ทอนซิล	ทอฟฟี่
ทอร์นาโด	ทอริยม	ทังสเดน	ทิงเจอร์	ทิม
ทีเอ็นที	ทูเลียม	เทคนิค	เทคนิเชียม	เทคโนโลยี
เทนนิส	เทลลูเรียม	เทอม	เทอร์เบียม	เทอร์โมมิเตอร์
แท็กซี	แทนเจนต์	แทนทาลัม	แทรกเตอร์	แทลเลียม
ไทเทเนียม				
หมวด น				
นอต ๑	นอต ๒	นิกเกิล	นิกรอยด์	นิโคติน
นิโครม	นิวคลีอิก	นิวเคลียส	นิวตรอน	นีออน
นีโอติเมียม	เน็ตบอล	เนบิวลา	เนปจูน	เนปทูเนียม
โน้ต ๑, โน้ตเพลง	โนเบเลียม	ไนต์คลับ	ไนโตรเจน	ไนลอน
ไนโอเบียม				
หมวด บ				
บรันดี	บริดจ์	บล็อก	บอล	บัคเตรี
บังกะโล	บัลลูน	บาซิลลัส	บาร์	บาร์เรล
บาร์เลย์	บารอมิเตอร์	บาสเกตบอล	บิลเลียด	บิวเรตต์
บิสม์ท	บีตา	เบรก	เบริลเลียม	เบส
เบอร์คีเลียม	เบียร์	แบคทีเรีย	เบงก	แบดมินตัน
แบดเตอร์	แบนใจ	แบเรียม	โบ	โบต
โบนัส	โบรมีน	โบรอน		
หมวด ป				
ปรสิต	ปรีซึม	ปลั๊ก, ปลั๊กไฟ	ปลาเตอร์	ปอนด์
ปาร์เกต์	ปิกนิก	ปิงปอง	ปิโตรเลียม	เป็ก
เปตอง	แป็บ	แพลน ๒	โป๊กเกอร์	โป๊ป
โปรแกรม	โปรตอน	โปรตีน	โปรเตสแตนต์	โปรแทรกเตอร์
โพลีโอ				

ตารางที่ 4.1 (ต่อ)

หมวด ฝ				
ฝรั่งเศส				
หมวด พ				
พลาสติก	พลาสติก	พลาสมา	พลาโต	พลาโทเนียม
พาร์เซก	พาราฟิน	พีระมิด	เพอร์ซิโอติเมียม	แพลทินัม
แพลเลเดียม	โพซิตรอน	โพแทสเซียม	โพโรโทเอกทิเมียม	โพรมีเทียม
หมวด ฟ				
ฟรักโทส	ฟลูออรีน	ฟอร์มัลดีไฮด์	ฟอร์มาลิน	ฟอสฟอรัส
ฟอสเฟต	ฟังก์ชัน	ฟาทอม	ฟาร์ม	ฟิล์ม
ฟิวส์	ฟิลิกส์	ฟุต	ฟุตบอล	ฟูลสแก๊ป
เฟลด์สปาร์	เฟอร์เมียม	เฟิน	แพชั่น	เฟรนเซียม
แฟกซ์	แฟลต	โฟกัส		
หมวด ม				
มณฑก ๒	มองโกลอยด์	มองโกเลีย	มองครอ	มอเตอร์
มอร์ฟิน	มอลโทส	มะกะโรนี	มัมมี่	มัสตาร์ด
มัสลิน	มิเตอร์	มิลลิกรัม	มิลลิบาร์	มิลลิเมตร
มิลลิลิตร	มิสซา	มีเทน	เมกะเฮิรตซ์	เมตร
เมตริก	เมตริกตัน	เมทานอล	เมทิลแอลกอฮอล์	เมนเดลีเวียม
เมนทอล	เมล์ ๑	เมล์ ๒	แมกนีเซียม	แมงกานิน
แมงกานีส	โมนอแซ็กคาไรด์	โมเมนต์	โมลิบดีนัม	โมเลกุล
โมเสก	ไมกา	ไมครอน	ไมโครกรัม	ไมโครฟิล์ม
ไมโครโฟน	ไมโครมิเตอร์	ไมโครเมตร	ไมโครลิตร	ไมโครเวฟ
ไมล์				
หมวด ย				
ยิปซัม	ยิปซี	ยิมนาสติก	ยีน	ยูเรเนียม
ยูเรเนียม	ยูโรเพียม	เยซุ	แยม	

ตารางที่ 4.1 (ต่อ)

หมวด ร				
รักบี้	รักเทอร์ฟอร์เดียม	รัมมี่	ริบบิ้น	รีดักชัน
รีเนียม	รีม	รูทีเนียม	รูปีเดียม	รูเล็ตต์
เรดอน	เรดาร์	เรเดียม	แร็กเกต	โรเดียม
โรมันคาทอลิก	โรเมอร์	ไรอย์		
หมวด ล				
ล็อกเกต	ลอกาทิม	ลองจิจูด	ลอตเตอรี	ลอว์เรนเซียม
ละติจูด	ลาวา	ลีกไนต์	ลิตมัส	ลิตร
ลิเทียม	ลินสิด	ลินิน	ลิปสติก	ลิปต์
ลูทีเชียม	เลเซอร์	เลนส์	เลวูโลส	แล็กโทส
แลนทานัม				
หมวด ว				
วอลเลย์บอล	วัคซัน	วัตต์	วานาเดียม	วาล์ว
วิตามิน	วิสกี	วุลแฟรม	เวเลนซี	ไวน์
ไวรัส	ไวโอลิน			
หมวด ส				
สกี	สเด็ก	สถิตยศาสตร์	สเกต	สแกนเดียม
สตรอนเซียม	สตริกนิน	สตัฟฟ์	สตู	สทูกเกอร์
สปริง	สปอร์	สปาเกตตี	สเปกตรัม	สเปกโทรสโคป
สไปริลล์	สลูบ	สแลง	สวีตช์	สาลี
สุลต่าน	เสิร์ฟ	แสดมภ์		
หมวด ห				
หรีด				
หมวด อ				
ออกซิเจน	ออกซิเดชัน	ออกไซด์	ออนซ์	ออฟฟิศ
ออสเมียม	อะเซทิลีน	อะตรินาลิน	อะตอม	อะมีบา
อะเมริเซียม	อะลูมิเนียม	อังสตรอม	อัตโนมัติ	อันติม, อันติมะ
อัลตราไวโอเล็ต	อาร์กอน	อาร์ต	อาร์ม	อ่าว

ตารางที่ 4.1 (ต่อ)

หมวด อ (ต่อ)				
อาหณี	อิตเทรียม	อิตเทอร์เบียม	อินซูลิน	อินเดียม
อินฟราเรด	อิมัลชัน	อิริเดียม	อิเล็กทรอนิกส์	อิเล็กทรอนิกส์
อิเล็กทรอนิกส์	อิหม่าม	อีเทอร์	เอกซเรย์	เอเคอร์
เอตส์	เอทิลแอลกอฮอล์	เอนไซม์	เอ็มบริโอ	เออร์เบียม
แอกทีเนียม	แอนติเจน	แอนติบอดี	แอนติอิเล็กทรอนิกส์	แอโนด
แอมแปร์	แอมมิเตอร์	แอมโมเนีย	แอลกอฮอล์	แอลฟา
แอสทาทีน	แอสไพริน	แอสฟัลต์	ไอ้ก	ไอโซน
ไอ้ด	โอลิมปิก	โอห์ม	โอเอซิส	ไอโซโทป
ไอน์สไตเนียม	ไอศกรีม	ไอออน	ไอโอดีน	
หมวด ฮ				
ฮอกกี	ฮอร์โมน	ฮอลแลนด์	ฮอลันดา	ฮัน
ฮาเร็ม	ฮาร์ทเนียม	ฮิปโปโปแตมัส	ฮิสทีเรีย	ฮีเลียม
เฮกตาร์	เฮกโตกรัม	เฮกโตเมตร	เฮกโตลิตร	เฮโมโกลบิน
เฮโรอิน	เฮลิคอปเตอร์	เฮริเคน	เฮิร์ตซ์	แฮนด์บอล
แฮฟเนียม	แฮม	ไฮเตล	ไฮลเมียม	ไฮโกรมิเตอร์
ไฮดรา	ไฮโดรคาร์บอน	ไฮโดรเจน	ไฮโดรเจนซัลไฟด์	ไฮโดรเจนเปอร์ออกไซด์
ไฮโดรมิเตอร์	ไฮไฟ			

จากตารางที่ 4.1 แสดงการจำแนกคำทับศัพท์ภาษาตะวันตก ประเภทนาม พบว่ามีจำนวนทั้งสิ้น 531 คำ คิดเป็นร้อยละ 96.02 จากจำนวนคำทั้งหมด ซึ่งเป็นกลุ่มที่มีจำนวนมากที่สุด คำลักษณะดังกล่าวนำเสนอเรียงตามหมวดอักษร ก ถึง ฮ และเลือกหมวดอักษรที่ปรากฏคำทับศัพท์ในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน 2542 ส่วนหมวดอักษรที่ไม่ปรากฏได้แก่ ข ฉ ง ฉ ญ ฎ ฏ ฐ ฑ ฒ ณ ฒ ฒ ฒ ฒ ฒ และ พ ส่วนการอธิบายความหมายของคำกลุ่มนี้ พบว่า อธิบายลักษณะคำทางไวยากรณ์โดยใช้อักษรย่อ น. (นาม) อีกทั้งยังพบว่า ในตารางมีบางคำกำกับด้วยหมายเลขไทย เพื่อแสดงให้เห็นว่า คำทับศัพท์นั้นมีหลายความหมาย และพบคำทับศัพท์ในความหมายใด ซึ่งตัวเลขไทยเป็นการกำหนดจากราชบัณฑิต

นอกจากนี้การวิเคราะห์พบว่า หมวดอักษรประเภทคำนามพบมากที่สุด 3 อันดับแรก คือ หมวด อ จำนวน 64 คำ ได้แก่ ออกซิเจน ออกซิเดชัน ออกไซด์ ออนซ์ ออฟฟิศ ออสเมียม อะเซทิลีน อะตรินาลิน อะตอม อะมีบา อะเมริเชียม อะลูมิเนียม อังสตรอม อัตโนมติ อันติม, อันติมะ อัลตราไวโอเล็ต อาร์กอน อาร์ต อาร์ม อาวัล อาหณี อิตเทรียม อิตเทอร์เบียม อินซูลิน

อินเดียม อินฟราเรด อิมัลชัน อิริเดียม อิเล็กตรอน อิเล็กทรอนิกส์ อิเล็กโทน อิหม่าม
 อีเทอร์ เอกซเรย์ เอเคอร์ เอคส์ เอทิลแอลกอฮอล์ เอนไซม์ เอ็มบริโอ เออร์เปียม แอกทีเนียม
 แอนติเจน แอนติบอดี แอนติอิเล็กตรอน แอนด แอมแปร์ แอมมิเตอร์ แอมโมเนีย แอลกอฮอล์
 แอลฟา แอสทาทีน แอสไพรีน แอสฟัลต์ อ็อก โอโซน ไรต์ โอลิมปิก โอห์ม โอเอซิส ไอโซโทป
 ไอน์สไตเนียม ไอศกรีม ไอออน และไอโอดีน

ส่วน หมวด ค จำนวน 58 คำ ได้แก่ คริปทอน คริสต์ คลอรีน คลอโรฟอร์ม คลอโรฟิลล์
 คลัตช์ คลินิก ควินิน ค็อกคัส ค็อกเทล คอเคซอยด์ คอนกรีต คอนเดนเซอร์ คอนเวนต์
 คอนเสิร์ต คอมพิวเตอร์ คอมมานโด คอยล์ คอร์รัปต์ คอสติกโซดา คาทอลิก คาร์บอน
 คาร์บอนไดออกไซด์ คาร์บอนมอนอกไซด์ คาร์บอนเนต คาร์บอลิก คาร์บูเรเตอร์ คาร์โบรันทัม
 คาร์โบไฮเดรต คาราวาน คิว ๑ คิว ๒ คุกกี๋ คุปอง คุเรียน คุก เคเบิล เคมี เครดิท เคาน์เตอร์
 แคดเมียม แค็ตตาล็อก แคโทด แคปซูล แคลคูลัส แคลเซียม แคลอรี แคลิฟอร์เนีย โคน
 โคเซแคนต์ โคไซน์ โคนเทนเจนต์ โคนบอลด์ โคนมา โครเมียม โครโมโซม โควตา และโคออร์ดิเนต

หมวด ม จำนวน 45 คำ ได้แก่ มณฑก ๒ มองโกลอยด์ มองโกเลีย มองครอ มอเตอร์
 มอร์ฟิน มอลโทส มะกะโรนี มัมมี่ มัสตาร์ด มัสลิน มิเตอร์ มิลลิกรัม มิลลิบาร์ มิลลิเมตร มิลลิตร
 มิสซา มีเทน เมกะเฮิรตซ์ เมตร เมตริก เมตริกตัน เมทานอล เมทิลแอลกอฮอล์ เมนเดลีเวียม
 เมทอล เมลล์ ๑ เมลล์ ๒ แมกนีเซียม แมงกานีส แมงกานีส โมโนแซ็กคาไรด์ โมเมนต์ โมลิบดีนัม
 โมเลกุล โมเสก ไมกา ไมครอน ไมโครกรัม ไมโครฟิล์ม ไมโครโฟน ไมโครมิเตอร์ ไมโครเมตร
 ไมโครลิตร ไมโครเวฟ และไมล์

กลุ่มหมวดอักษรประเภทนามมีจำนวนน้อยที่สุด 3 อันดับ คือ หมวด ด ได้แก่ จำนวน 3
 คำ ได้แก่ ดอร์ปีโด ดัน และเด็นท์ หมวด จ จำนวน 2 คำ ได้แก่ จูบ ๒ และเจอร์เมเนียม และ
 หมวดที่มีค่านาม 1 คำเท่ากัน ได้แก่ หมวด ฝ คือ ฝรั่งเศษ และ ห คือ หรีด

ตารางที่ 4.2 แสดงการจำแนกคำทับศัพท์ภาษาตะวันตก ประเภทกริยา

เกม ๒	เซียร์	โชว์	เซ็น	ไทรเทรด
ไนต์ ๒	แย็บ	สลุด	เลิร์ฟ	โหวด

จากตารางที่ 4.2 แสดงการจำแนกคำทับศัพท์ภาษาตะวันตก ประเภทกริยาพบว่า
 มีจำนวนทั้งสิ้น 10 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.81 จากจำนวนคำทั้งหมด ซึ่งเป็นกลุ่มที่มีจำนวน
 รองจากกลุ่มค่านาม ในการอธิบายความหมายของคำกลุ่มนี้ พบว่า อธิบายลักษณะคำทาง
 ไวยากรณ์โดยใช้อักษรย่อ ก. (กริยา)

นอกจากนี้จากการวิเคราะห์ยังพบว่า บางคำมีความหมายอยู่ในกลุ่มนาม และ
 ในเวลาเดียวกันทำหน้าที่เป็นกริยา ซึ่งดูได้จากหมายกำกับคำซึ่งทำหน้าที่แตกต่างกัน
 ได้แก่ เกม ๒ และ ไนต์ ๒

ตารางที่ 4.3 แสดงการจำแนกประเภทของนามและวิเศษณ์

กงสุล	ครีม	คอมมิวนิสต์	โจ๊ก ๓	โจ๊ก ๔
ซีกแซ็ก	ฟาสซิสต์	โปสเตอร์การ์ด	โรมัน	

จากตารางที่ 4.3 แสดงการจำแนกคำทับศัพท์ภาษาตะวันตก ประเภทนามและวิเศษณ์พบว่า มีจำนวนทั้งสิ้น 9 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.62 จากจำนวนคำทั้งหมดซึ่งเป็นกลุ่มที่มีจำนวนเป็นอันดับสาม ในการอธิบายความหมายของคำกลุ่มนี้ พบว่า อธิบายโดยใช้อักษรย่อ น. (นาม) และ ว. (วิเศษณ์) จากการวิเคราะห์ยังพบว่า บางคำมีหลายความหมายซึ่งทำหน้าที่แตกต่างกัน คือ โจ๊ก ๓ และ โจ๊ก ๔

ตารางที่ 4.4 แสดงการจำแนกประเภทของวิเศษณ์

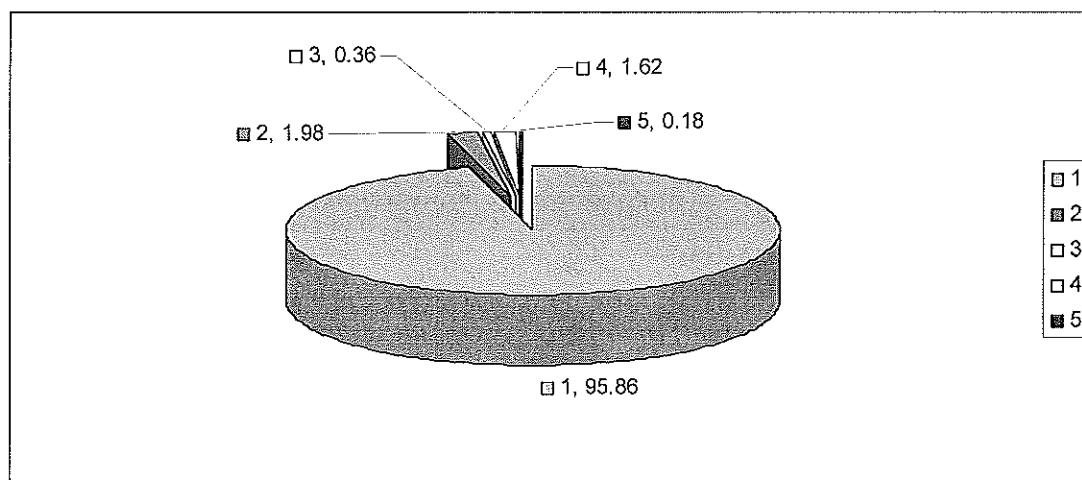
นิวเคลียร์	ฟรี	--	--	--
------------	-----	----	----	----

จากตารางที่ 4.4 แสดงการจำแนกคำทับศัพท์ภาษาตะวันตก ประเภทวิเศษณ์ พบว่า มีจำนวนทั้งสิ้น 2 คำ ได้แก่ นิวเคลียร์ และฟรี คิดเป็นร้อยละ 0.35 จากจำนวนคำทั้งหมดซึ่งเป็นกลุ่มที่มีจำนวนเป็นอันดับสี่ ในการอธิบายความหมายของคำกลุ่มนี้ พบว่า อธิบายโดยใช้อักษรย่อ ว. (วิเศษณ์)

ตารางที่ 4.5 แสดงการจำแนกประเภทของกริยาและวิเศษณ์

ฟิต	--	--	--	--
-----	----	----	----	----

จากตารางที่ 4.5 แสดงการจำแนกคำทับศัพท์ภาษาตะวันตก ประเภทกริยาและวิเศษณ์ พบว่า มีจำนวนทั้งสิ้น 1 คำ คือ ฟิต คิดเป็นร้อยละ 0.18 จากจำนวนคำทั้งหมด ถือว่าเป็นจำนวนน้อยที่สุดในกลุ่มประเภทของคำทางไวยากรณ์



แผนภูมิที่ 1 แสดงจำนวนคำทับศัพท์ประเภทต่างๆ ทางไวยากรณ์

2. จำนวนคำทับศัพท์ภาษาตะวันตกที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 ที่มีจำนวนเพิ่มขึ้น ซึ่งจากการศึกษา รวบรวม และเปรียบเทียบกับพจนานุกรมฉบับบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 พบว่า มีจำนวนคำเพิ่มขึ้นทั้งสิ้น 25 คำ พร้อมภาษาอังกฤษ และเลขหน้าที่ปรากฏ ดังแสดงในตารางที่ 4.6

ตารางที่ 4.6 แสดงคำทับศัพท์ภาษาตะวันตกที่เพิ่มขึ้นในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2542

คำที่	คำเพิ่ม	ภาษาอังกฤษ	หน้า	คำที่	คำเพิ่ม	ภาษาอังกฤษ	หน้า
1	กะรุน	corundum	97	15	ฟุตบอล	football	813
2	กะหรี่	curry	99	16	มองโกเลีย	Mongolia	842
3	กฤษฎ	gross	135	17	มิเตอร์	meter	861
4	แก๊ส	gas	153	18	เมทานอล	methanol	872
5	ช็อก	shock	349	19	ลอตเตอรี่	lottery	994
6	ซิงเกิล	shingle	363	20	ไวน์	wine	1091
7	แชสซี	chassis	373	21	ไวรัส	virus	1091
8	ทอร์นาโด	tornado	514	22	สเต็ก	steak	1116
9	ทีม	team	532	23	สปอร์	spore	1122
10	โป๊ป	Pope	721	24	เอดส์	AIDS	1393
11	โปรแกรม	programme	721	25	เฮอริเคน	hurricane	1407
12	โปรแทรกเตอร์	protractor	721				
13	โปสต์การ์ด	postcard	722				
14	ฟิต	fit	813				

จากตารางที่ 4.6 พบว่า คำทับศัพท์ภาษาตะวันตกที่เพิ่มขึ้นในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2542 มีจำนวน 25 คำ เป็นภาษาอังกฤษ โดยแยกเป็นหมวด ก 4 คำ ได้แก่ กะรุน (corundum) กระหรี (curry) กุรุส (gross) แก๊ส (gas) หมวด ข 3 คำ ได้แก่ ช็อก (shock) ชิงเกิล (shingle) แชสซี (chassis) หมวด ท 2 คำ ได้แก่ ทอร์นาโด (tornado) ทีม (team) หมวด ป 4 คำ ได้แก่ โป๊ป (Pope) โปรแกรม (programme) โปรแทรกเตอร์ (protractor) และโปสต์การ์ด (postcard) หมวด ฟ 2 คำ ได้แก่ ฟิต (fit) และฟุตบอล (football) หมวด ม 3 คำ ได้แก่ มองโกเลีย (Mongolia) มิเตอร์ (meter) และเมทานอล (methanol) หมวด ล 1 คำ คือ ลอตเตอรี่ (lottery) หมวด ว 2 คำ ได้แก่ ไวน์ (wine) และไวรัส (virus) หมวด ส 2 คำ ได้แก่ สเต็ก (steak) และสปอร์ (spore) หมวด อ 1 คำ คือ เอ็ดส์ (AIDS) และหมวด ฮ 1 คำ คือ เฮอริเคน (hurricane)

จากการรวบรวมคำทับศัพท์ภาษาตะวันตกที่เพิ่มขึ้นในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2542 สามารถสรุปเป็นหมวดคำดังกล่าว โดยแยกออกเป็นหมวดอักษร และจำนวนคำ ดังแสดงในตารางที่ 4.7

ตารางที่ 4.7 แสดงจำนวนคำทับศัพท์ภาษาตะวันตกที่ปรากฏในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2542

หมวดอักษร	จำนวนคำ	หมวดอักษร	จำนวนคำ	หมวดอักษร	จำนวนคำ
ก	37	ข	ไม่มี	ค	60
ฅ	ไม่มี	ง	ไม่มี	จ	4
ฉ	ไม่มี	ช	12	ฌ	39
ฉ	ไม่มี	ญ	ไม่มี	ฎ	ไม่มี
ฎ	ไม่มี	ฐ	ไม่มี	ฑ	ไม่มี
ฒ	ไม่มี	ณ	ไม่มี	ด	20
ต	3	ถ	ไม่มี	ท	27
ธ	ไม่มี	น	23	บ	33
ป	22	ผ	ไม่มี	ฝ	1
พ	15	ฟ	26	ภ	ไม่มี
ม	46	ย	10	ร	19
ล	21	ว	12	ศ	ไม่มี
ษ	ไม่มี	ส	25	ห	2
ฬ	ไม่มี	ฮ	64	อ	32
รวมทั้งสิ้น					553 คำ

จากตาราง 4.7 พบว่า มีคำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2542 ทั้งสิ้นจำนวน 553 คำ โดยหมวดอักษร อ มีจำนวนมากที่สุด คือ 66 คำ รองลงมาคือ หมวดอักษร ค จำนวน 60 คำ และหมวด ม จำนวน 45 คำ กลุ่มที่มีน้อยที่สุด ได้แก่ หมวด ต จำนวน 3 คำ หมวด ห จำนวน 2 คำ และหมวด ฝ จำนวน 1 คำ ตามลำดับ ส่วนหมวดอักษรที่ไม่มีคำทับศัพท์ มีจำนวน 19 หมวด ได้แก่ ข ฉ ง ฉ ญ ฎ ฏ ฐ ฑ ฒ ณ ธ ผ ภ ศ ษ และ พ

3. จากการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาตะวันตกที่ปรากฏในพจนานุกรม ฉบับบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 โดยวิเคราะห์การกำหนดภาษาเพื่อบอกที่มาของคำทับศัพท์ภาษาตะวันตกว่าเป็นภาษาใด โดยยึดหลักอักษรย่อในวงเล็บท้ายบทนิยาม พบว่ามี 3 ลักษณะ คือ ฝ. – ฝรั่งเศส ล. – ละติน และ อ. – อังกฤษ และ อ. – อังกฤษ ดังแสดงในตารางที่ 4.8 – 4.10

ตารางที่ 4.8 แสดงการกำหนดภาษาฝรั่งเศส

ภาษาฝรั่งเศส				
กงสุล (consul)	กรัม (gramme)	กาเฟอีน (caféine)	กาสิโน (casino)	กิโยติน (guillotine)
คอนแวนต์ (convent)	คูปอง (coupon)	ชีฟอง (chiffon)	โดม (dôme)	ปาร์เกต์ (parquet)
เปตอง (pétanque)	ฝรั่งเศส (Française)	มิลลิกรัม (milligramme)	มิลลิเมตร (millimètre)	มิลลิลิตร (millilitre)
เมตร (mètre)	โรเมออร์ (Réaumur)	ลิตร (litre)	อาวัล (aval)	อาหนี (anise)

จากตารางที่ 4.8 พบว่า มีคำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2542 บอกที่มาของคำภาษาฝรั่งเศส (ฝ) จำนวน 20 คำ คิดเป็นร้อยละ 3.60 คำภาษาฝรั่งเศส ได้แก่ กงสุล (consul) กรัม (gramme) กาเฟอีน (caféine) กาสิโน (casino) กิโยติน (guillotine) คอนแวนต์ (convent) คูปอง (coupon) ชีฟอง (chiffon) โดม (dôme) ปาร์เกต์ (parquet) เปตอง (pétanque) ฝรั่งเศส (Française) มิลลิกรัม (milligramme) มิลลิเมตร (millimètre) มิลลิลิตร (millilitre) เมตร (mètre) โรเมออร์ (Réaumur) ลิตร (litre) อาวัล (aval) และ อาหนี (anise) ตามลำดับ

ตารางที่ 4.9 แสดงการกำหนดภาษาละตินและภาษาอังกฤษ

ภาษาละติน และภาษาอังกฤษ				
มิสซา (ล. missa / อ. mass)				

จากตารางที่ 4.9 พบว่า มีคำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2542 บอกรที่มาของคำซึ่งมีทั้งภาษาละตินและภาษาอังกฤษ จำนวน 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.18 คือ มิสซา จากการวิเคราะห์พบว่า มีการสะกดคำต่างกัน กล่าวคือ ภาษาละตินสะกดว่า missa ส่วนภาษาอังกฤษสะกดว่า mass

ตารางที่ 4.10 แสดงการกำหนดภาษาอังกฤษ

ภาษาอังกฤษ หมวด ก				
กราฟ (graph)	กลูโคส (glucose)	ก๊อก (cock)	ก๊อช (gauze)	ก๊อบปี้ (copy)
กอล์ฟ (golf)	กะรุน (corundum)	กะหรี่ (curry)	กะรัต (carat)	กะละแม (caramel)
กัปตัน (captain)	ก๊าซ (gas)	ก๊าด (kerosene)	กาแล็กซี (galaxy)	กาแล็กโทส (galactose)
กีตาร์ (guitar)	ก๊ิก (cook)	กรูส (gross)	เกม ๑ (game)	เกม ๒ (game)
เกรน (grain)	เกาต์ (gout)	เกียร์ (gear)	แก๊ง (gang)	แกโดลิเนียม (gadolinium)
แก๊ป (cap)	แกมมา (gamma)	แกรนิต (granite)	แกรไฟต์ (graphite)	แกลลอน (gallon)
แกลเลียม (gallium)	แก๊ส (gas)			

ตารางที่ 4.10 (ต่อ)

หมวด ค				
คริปทอน (krypton)	คริสต์ (Christ)	ครีม (cream)	คลอรีน (chlorine)	คลอโรฟอร์ม (chloroform)
คลอโรฟิลล์ (chlorophyll)	คลัทช์ (clutch)	คลินิก (clinic)	ควินิน (quinine)	ค็อกคัส (coccus)
ค็อกเทล (cocktail)	คอเคซอยด์ (Caucasoid)	คอนกรีต (concrete)	คอนเดนเซอร์ (condenser)	คอนเสิร์ต (concert)
คอมพิวเตอร์ (computer)	คอมมานโด (commando)	คอมมิวนิสต์ (communism, communist)	คอยล์ (ignition coil)	คอร์ด (chord)
คอสติกโซดา (caustic soda)	คาทอลิก (Catholic, Roman Catholic)	คาร์บอน (carbon)	คาร์บอนไดออกไซด์ (carbon dioxide)	คาร์บอนมอนอกไซด์ (carbon monoxide)
คาร์บอเนต (carbonate)	คาร์บอลิก (carbolic)	คาร์บูเรเตอร์ (carburetor)	คาร์โบรันดัม (carborundum)	คาร์โบไฮเดรต (carbohydrate)
คาราวาน (caravan)	คิว ๑ (cubic)	คิว ๒ (queue)	คุกกี้ (cookie)	คูเรียม (curium)
เค้ก (cake)	เคเบิล (cable)	เคมี (chemistry)	เครดิต (credit)	เคาน์เตอร์ (counter)
แคดเมียม (cadmium)	แค็ตตาล็อก (catalogue, catalog)	แคโทด (cathode)	แคปซูล (capsule)	แคลคูลัส (calculus)
แคลเซียม (calcium)	แคลอรี (calorie)	แคลิฟอร์เนียม (californium)	โคเคน (cocaine)	โคเซแคนต์ (cosecant)
โคไซน์ (cosine)	โคแทนเจนต์ (cotangent)	โคบอลต์ (cobalt)	โคม่า (coma)	โครเมียม (chromium)
โครโมโซม (chromosome)	โควตา (quota)	โคออร์ดิเนต (coordinate)		

ตารางที่ 4.10 (ต่อ)

หมวด จ				
จ๊ิบ ๒ (tube)	เจอร์เมเนียม (germanium)	โจ๊ก ๓ (joker)	โจ๊ก ๔ (joker / joke)	
หมวด ช				
ช็อก (shock)	ชอล์ก (chalk)	ชิ่งเกิล (shingle)	ชิมแปนซี (chimpanzee)	เช็ค (cheque)
เซลแล็ก (shellac)	เชิ้ต (shirt)	เชียร์ (cheer)	แชร์ (share)	แชสซี (chassis)
โชว์ (show)				
หมวด ซ				
ซอส (sauce)	ซัลฟา (sulpha)	ซาแมเรียม (samarium)	ซิกแซ็ก (zigzag)	ซิการ์ (cigar)
ซินนามิก (cinnamic)	ซิป (zipper, zip-fastener)	ซิฟิลิส (syphilis)	ซิลิคอน (silicon)	ซีเซียม (caesium, cesium)
ซีนอน (xenon)	ซีเมนต์ (cement)	ซีเรียม (cerium)	ซีลีเนียม (selenium)	ซूप (soup)
ซูโครส (sucrose)	เซแคนต์ (secant)	เซต (set)	เซ็น (sign)	เซนติกรัม (centigram)
เซนติเกรด (centigrade)	เซนติเมตร (centimetre)	เซนติลิตร (centilitre)	เซรัม (serum)	เซลเซียส (celsius)
เซลล์ (cell)	เซลลูลอยด์ (celluloid)	เซลลูโลส (cellulose)	เซอร์โคเนียม (zirconium)	แซ็กคาริน (saccharin)
โซดา (soda)	โซเดียม (sodium)	โซลา (sola, solar)	ไซเกิล (cycle)	ไซโคลน (cyclone)
ไซน์ (sine)	ไซยาไนด์ (cyanide)	ไซเรน (siren)	ไซโล (silo)	

ตารางที่ 4.10 (ต่อ)

หมวด ด				
ดราฟต์ (draft)	ดอลลาร์ (dollar)	ดัตช์ (Dutch)	ดิสโพรเซียม (dysprosium)	ดีเซล (diesel)
ดีเปรสชัน (depression)	เดกซ์โทรส (dextrose)	เดคากรัม (decagramme)	เดคาเมตร (decameter)	เดคาลิตร (decalitre)
ดราฟต์ (draft)	ดอลลาร์ (dollar)	ดัตช์ (Dutch)	ดิสโพรเซียม (dysprosium)	ดีเซล (diesel)
ดีเปรสชัน (depression)	เดกซ์โทรส (dextrose)	เดคากรัม (decagramme)	เดคาเมตร (decameter)	เดคาลิตร (decalitre)
เดซิกรัม (decigramme)	เดซิเมตร (decimeter)	เดซิลิตร (deciliter)	เดนมาร์ก (Denmark)	ไดแซ็กคาไรด์ (disaccharide)
ไดนาโม (dynamo)	ไดนาไมต์ (dynamite)	ไดโนเสาร์ (dinosaur)	ไดเรกตริกซ์ (directrix)	
หมวด ต				
ตอร์ปิโด (torpedo)	ตัน (ton)	เต็นท์ (tent)		
หมวด ท				
ทรอมبون (trombone)	ทรัมเป็ต (trumpet)	ทรานซิสเตอร์ (transistor)	ทอนซิล (tonsil)	ทอฟฟี่ (toffee)
ทอร์นาโด (tornado)	ทอเรียม (thorium)	ทังสแตน (tungsten)	ทิงเจอร์ (tincture)	ทีม (team)
ทีเอ็นที (TNT)	ทูลีเยียม (thulium)	เทคนิค (technique)	เทคนีเชียม (technetium)	เทคโนโลยี (technology)
เทนนิส (tennis)	เทลลูเรียม (tellurium)	เทอม (term)	เทอร์เบียม (terbium)	เทอร์โมมิเตอร์ (thermometer)
แท็กซี่ (taxi)	แทนเจนต์ (tangent)	แทนทาลัม (tantalum)	แทรกเตอร์ (tractor)	ทาลเลียม (thallium)
ไทเทเนียม (titanium)	ไทเทรต (titrate)			

ตารางที่ 4.10 (ต่อ)

หมวด น				
นอต ๑ (knot)	นอต ๒ (nut)	นิกเกิล (nickel)	นิกรอยด์ (Negroid)	นิโคติน (nicotine)
นิโครม (nichrome)	นิวคลีอิก (nucleic)	นิวเคลียร์ (nuclear)	นิวเคลียส (nucleus)	นิวตรอน (neutron)
นีออน (neon)	นีโอดิเมียม (neodymium)	เน็ตบอล (netball)	เนบิวลา (nebula)	เนปจูน (Neptune)
เนปทูนเนียม (neptunium)	โน้ต ๑, โน้ตเพลง (note)	โน้ต ๒ (note)	โนเบลียม (nobelium)	ไนต์คลับ (nightclub)
ไนโตรเจน (nitrogen)	ไนลอน (nylon)	ไนโอเบียม (niobium)		
หมวด บ				
บรันดี (brandy)	บริดจ์ (bridge)	บล็อก (block)	บอล (ball)	แบคทีเรีย (bacteria)
บังกะโล (bungalow)	บัลลูน (balloon)	บาซิลลัส (bacillus)	บาร์ (bar)	บาร์เรล (barrel)
บาร์เลย์ (barley)	บารอมิเตอร์ (barometer)	บาสเกตบอล (basketball)	บิลเลียด (billiards)	บิวเรตต์ (burette)
บิสมัท (bismuth)	บีตา (beta)	เบรก (brake)	เบริลเลียม (beryllium)	เบส (base)
เบอร์คีเลียม (berkelium)	เบียร์ (beer)	แบคทีเรีย (bacteria)	แบงก์ (bank)	แบดมินตัน (badminton)
แบตเตอรี่ (battery)	แบนโจ (banjo)	แบเรียม (barium)	โบ (bow)	โบท (boat)
โบนัส (bonus)	โบรมีน (bromine)	โบรอน (boron)		

ตารางที่ 4.10 (ต่อ)

หมวด ป				
ปรสิต (parasite)	ปริซึม (prism)	ปลั๊ก, ปลั๊กไฟ (plug)	ปลาสเตอร์ (plaster)	ปอนด์ (pound)
ปิกนิก (picnic)	ปิงปอง (ping-pong)	ปิโตรเลียม (petroleum)	เป็ก (peg)	แป๊บ (pipe)
แปลน ๒ (plan)	โป๊กเกอร์ (poker)	โป๊ป (Pope)	โปรแกรม (programme)	โปรตอน (proton)
โปรตีน (protein)	โปรเตสแตนต์ (Protestant)	โปรแทรกเตอร์ (protractor)	โปลิโอ (poliomyelitis)	โปสต์การ์ด (postcard)
หมวด ฝ				
* ไม่มีคำทับศัพท์	--	--	--	--
หมวด พ				
พลาสติก (plastic)	พลาสมา (plasma)	พลูโต (Pluto)	พลูโทเนียม (plutonium)	พอลอเนียม (polonium)
พาร์เซก (parsec)	พาราฟิน (paraffin)	พีระมิด (pyramid)	เพรซีโอดิเมียม (praseodymium)	แพลทินัม (platinum)
แพลเลเดียม (palladium)	โพซิตรอน (positron)	โพแทสเซียม (potassium)	โปรโทแอคทิเนียม (protoactinium)	โปรมีเทียม (promethium)
หมวด ฟ				
ฟรักโทส (fructose)	ฟรี (free)	ฟลูออรีน (fluorine)	ฟอร์มัลดีไฮด์ (formaldehyde)	ฟอร์มาลิน (formalin)
ฟอสฟอรัส (phosphorus)	ฟอสเฟต (phosphate)	ฟังก์ชัน (function)	ฟาทอม (fathom)	ฟาร์ม (farm)
ฟาสซิสต์ (fascism, fascist)	ฟิต (fit)	ฟิล์ม (film)	ฟิวส์ (fuse)	ฟิสิกส์ (physics)
ฟุต (foot)	ฟุตบอล (football)	ฟูลสแก๊ป (foolscap)	เฟลด์สปาร์ (feldspar)	เฟอร์เมียม (fermium)
เฟิน (fern)	แฟชั่น (fashion)	แฟรนเซียม (francium)	แฟลกซ์ (flax)	แฟลต (flat)
โฟกัส (focus)	--	--	--	--

ตารางที่ 4.10 (ต่อ)

หมวด ม (ต่อ)				
มณฑก ๒ (bundoek)	มองโกลอยด์ (Mongoloid)	มองโกเลีย (Mongolia)	มองคร้อ (bronchiectasis)	มอเตอร์ (motor)
มอร์ฟีน (morphine)	มอลโทส (maltose)	มะกะโรนี (macaroni)	มัมมี่ (mummy)	มัสตาร์ด (mustard)
มัสลิน (muslin)	มิเตอร์ (meter)	มิลลิบาร์ (millibar)	มีเทน (methane)	เมกะเฮิรตซ์ (megahertz)
เมตริก (metric)	เมตริกตัน (metric ton)	เมทานอล (methanol)	เมทิลแอลกอฮอล์ (methyl alcohol)	เมนเดเลวีเยียม (mendeleevium)
เมนทอล (menthol)	เมลล์ ๑ (mail)	เมลล์ ๒ (mail)	แมกนีเซียม (magnesium)	แมงกานีน (manganin)
แมงกานีส (manganese)	โมโนแซ็กคาไรด์ (monosaccharide)	โมเมนต์ (moment)	โมลิบดีนัม (molybdenum)	โมเลกุล (molecule)
โมเสก (mosaic)	ไมกา (mica)	ไมครอน (micron)	ไมโครกรัม (microgramme)	ไมโครฟิล์ม (microfilm)
ไมโครโฟน (microphone)	ไมโครมิเตอร์ (micrometer)	ไมโครเมตร (micrometre)	ไมโครลิตร (microlitre)	ไมโครเวฟ (microwave)
ไมล์ (mile)	--	--	--	--
หมวด ย				
ยิปซัม (gypsum)	ยิปซี (gypsy, gipsy)	ยิมนาสติก (gymnastic)	ยีน (jean)	ยูเรนัส (Uranus)
ยูเรเนียม (uranium)	ยูโรเพียม (europium)	เยซู (Jesus)	แย็บ (jab)	แยม (jam)
หมวด ร				
รักบี้ (rugby)	รัทเทอร์ฟอร์ดียม (rutherfordium)	รัมมี่ (rummy)	ริบบิ้น (ribbon)	รีดักชัน (reduction)
รีเนียม (rhenium)	รีม (ream)	รูทีเนียม (ruthenium)	รูบิเดียม (rubidium)	รูเล็ตต์ (roulette)

ตารางที่ 4.10 (ต่อ)

หมวด ร (ต่อ)				
เรดอน (radon)	เรดาร์ (radar)	เรเดียม (radium)	แร็กเกต (racket)	โรเดียม (rhodium)
โรมัน (Roman)	โรมันคาทอลิก (Roman Catholic)	ไรย์ (rye)	--	--
หมวด ล				
ล็อกเกต (loket)	ลอการิทึม (logarithm)	ลองจิจูด (longitude)	ลอตเตอรี่ (lottery)	ลอว์เรนเซียม (lawrencium)
ละติจูด (latitude)	ลาวา (lava)	ลิกไนต์ (lignite)	ลิตมัส (litmus)	ลิเทียม (lithium)
ลินีสีด (linseed)	ลินิน (linen)	ลิปสติก (lipstick)	ลิฟต์ (lift)	ลูทีเชียม (lutetium)
เลเซอร์ (laser)	เลนส์ (lens)	เลวูโลส (laevulose)	แล็กโทส (lactose)	แลนทานัม (lanthanum)
หมวด ว				
วอลเลย์บอล (volley ball)	วัคซีน (vaccine)	วัตต์ (watt)	วาเนเดียม (vanadium)	วาล์ว (valve)
วิตามิน (vitamin)	วิสกี้ (whisky)	วูลแฟรม (wolfram)	เวเลนซี (valency)	ไวน์ (wine)
ไวรัส (virus)	ไวโอลิน (violin)	--	--	--
หมวด ส				
สกี (ski)	สเต็ก (steak)	สถิตศาสตร์ (statics)	สเกต (skate)	สแกนเดียม (scandium)
สตรอนเซียม (strontium)	สตริกนิน (strychnine)	สตัฟฟ์ (stuff)	สตู (stew)	สเนกเกอร์ (snooker)
สปริง (spring)	สปอร์ (spore)	สปาเกตตี (spaghetti)	สเปกตรัม (spectrum)	สเปกโทรสโคป (spectroscope)
สปิริลลัม (spirillum)	สลูต (salute)	สลูป (sloop)	สแลง (slang)	สวิตช์ (switch)

ตารางที่ 4.10 (ต่อ)

หมวด ส (ต่อ)				
สาลี (trolley)	สุลต่าน (sultan)	เสิร์จ (serge)	เสิร์ฟ (serve)	แสตมป์ (stamp)
หมวด ห				
หรีด (wreath)	โหวต (vote)	--	--	--
หมวด อ				
ออกซิเจน (oxygen)	ออกซิเดชัน (oxidation)	ออกไซด์ (oxide)	ออนซ์ (ounce)	ออฟฟิศ (office)
ออสเมียม (osmium)	อะเซทิลีน (acetylene)	อะดรีนาลิน (adrenalin)	อะตอม (atom)	อะมีบา (amoeba)
อะเมริเซียม (americium)	อะลูมิเนียม (aluminium)	อังสตรอม (angstrom)	อัตโนมัติ (automatic)	อันติม, อันติมะ (ultimate)
อัลตราไวโอเล็ต (ultraviolet)	อาร์กอน (argon)	อาร์ต (art)	อาร์ม (arm)	อิตเทรียม (yttrium)
อิตเทอร์เบียม (ytterbium)	อินซูลิน (insulin)	อินเดียม (indium)	อินฟราเรด (infrared)	อิมัลชัน (emulsion)
อิริเดียม (iridium)	อิเล็กตรอน (electron)	อิเล็กทรอนิกส์ (electronics)	อิเล็กโทน (electone)	อิหม่าม (imam)
อีเทอร์ (ether)	เอกซเรย์ (X-rays)	เอเคอร์ (acre)	เอดส์ (AIDS)	เอทิลแอลกอฮอล์ (ethyl alcohol)
เอนไซม์ (enzyme)	เอ็มบริโอ (embryo)	เออร์เบียม (erbium)	แอกทิเนียม (actinium)	แอนติเจน (antigen)
แอนติบอดี (antibody)	แอนติอิเล็กตรอน (anti-electron)	แอโนด (anode)	แอมแปร์ (ampere)	แอมมิเตอร์ (ammeter)
แอมโมเนีย (ammonia)	แอลกอฮอล์ (alcohol)	แอลฟา (alpha)	แอสทาทีน (astatine)	แอสไพริน (aspirin)
แอสฟัลต์ (asphalt)	โอ๊ก (oak)	โอโซน (ozone)	โอ๊ต (oat)	โอลิมปิก (Olympic)
โอห์ม (ohm)	โอเอซิส (oasis)	ไอโซโทป (isotope)	ไอน์สไตเนียม (einsteinium)	ไอศกรีม (ice-cream)
ไอออน (ion)	ไอโอดีน (iodine)	--	--	--

ตารางที่ 4.10 (ต่อ)

หมวด ฮ				
ฮอกกี้ (hockey)	ฮอร์โมน (hormone)	ฮอลแลนด์ (Holland)	ฮอลันดา (Hollanda)	ฮั่น (Hun)
ฮาเร็ม (harem)	ฮาร์เนียม (hahnium)	ฮิปโปโปแตมัส (hippopotamus)	ฮิสทีเรีย (hysteria)	ฮีเลียม (helium)
เฮกตาร์ (hectare)	เฮกโตกรัม (hectogramme)	เฮกโตเมตร (hectometre)	เฮกโตลิตร (hectolitre)	เฮโมโกลบิน (haemoglobin)
เฮโรอีน (heroin)	เฮลิคอปเตอร์ (helicopter)	เฮริเคน (hurricane)	เฮิร์ตซ์ (hertz)	แฮนด์บอล (handball)
แฮฟเนียม (hafnium)	แฮม (ham)	โฮเต็ล (hotel)	โฮลเมียม (holmium)	ไฮโกรมิเตอร์ (hygrometer)
ไฮดรา (hydra)	ไฮโดรคาร์บอน (hydrocarbon)	ไฮโดรเจน (hydrogen)	ไฮโดรเจนซัลไฟด์ (hydrogen sulphide)	ไฮโดรเจน เปอร์ออกไซด์ (hydrogen peroxide)
ไฮโดรมิเตอร์ (hydrometer)	ไฮไฟ (hi-fi)	--	--	--

จากตารางที่ 4.10 มีคำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรม พ.ศ. 2542 บอกรหัสของคำภาษาอังกฤษ จำนวน 532 คำ คิดเป็นร้อยละ 96.20 จากจำนวนคำทั้งหมด ซึ่งเป็นกลุ่มบอกรหัสของคำภาษาอังกฤษจำนวนเป็นอันดับมากที่สุด จากการวิเคราะห์พบว่า หมวดอักษรคำภาษาอังกฤษพบมากที่สุด 3 อันดับแรก ได้แก่ หมวด อ จำนวน 62 คำ หมวด ค จำนวน 58 คำ และ หมวด ม จำนวน 40 คำ ส่วนหมวดอักษรประเภทค่านามมีจำนวนน้อยที่สุด 3 อันดับ ได้แก่ หมวด จ จำนวน 4 คำ หมวด ต จำนวน 3 คำ และหมวด ห มีจำนวน 2 คำ ส่วนหมวด ฝ ไม่มีคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

4. จากการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาตะวันตกที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 โดยวิเคราะห์การออกเสียงของคำทับศัพท์ภาษาตะวันตกได้กำหนดไว้มี 3 ลักษณะ คือ การถอดอักษร (Transliteration) การถ่ายเสียง (Transcription) และการถอดเสียงเป็นคำใหม่ (Loan Translation) ซึ่งสามารถแสดงไว้ในตารางที่ 4.11 – 4.13 ดังนี้

ตารางที่ 4.11 แสดงวิธีการทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศสที่ปรากฏในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2542

หมวด / คำ	ภาษาฝรั่งเศส	วิธีการทับศัพท์		
หมวด ก		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
กงสุล	consul	✓		
กรัม	gramme		✓	
กาเฟอีน	caféine	✓		
กาสิโน	casino	✓		
กิโยติน	guillotine	✓		
หมวด ค				
คอนแวนต์	convent	✓		
คูปอง	coupon	✓		
หมวด ช				
ชีฟอง	chiffon		✓	
หมวด ด				
โดม	dôme		✓	
หมวด ป				
ปาร์เกต์	parquet	✓		
เปตอง	pétanque		✓	
หมวด ฝ				
ฝรั่งเศส	Française			✓
หมวด ม				
มิลลิกรัม	milligramme		✓	
มิลลิเมตร	millimètre		✓	
มิลลิลิตร	millilitre		✓	
เมตร	mètre		✓	
หมวด ร				
โรเมอร์	Réaumur		✓	

ตารางที่ 4.11 (ต่อ)

หมวด / คำ	ภาษาฝรั่งเศส	วิธีการทับศัพท์		
หมวด ล		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
ลิตร	litre		✓	
หมวด อ				
อาหณี	anise		✓	
อ่าวัล	aval	✓		
	รวม	8	11	1
	รวมทั้งสิ้น	20		

จากตารางที่ 4.11 พบว่า วิธีการทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศสที่ปรากฏในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2542 มีจำนวน 20 คำ ใน 10 หมวดตัวอักษร คือ หมวด ก ค ช ด ฎ ม ร ล และ อ ซึ่งแยกออกเป็น การถ่ายเสียง จำนวน 11 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.99 ได้แก่ กรัม (gramme) ชีฟอง (chiffon) โดม (dome) เปตอง (pétanque) มิลลิกรัม (milligramme) มิลลิเมตร (millimeter) มิลลิลิตร (millilitre) เมตร (mètre) โรเมออร์ (Réaumur) ลิตร (litre) และอาหณี (anise)

ส่วนการถอดอักษร จำนวน 8 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.45 ได้แก่ กงสุล (consul) กาเฟอีน (caféine) กาสีโน (casino) กิโยติน (guillotine) คอนแวนต์ (convent) คูปอง (coupon) ปาร์เกต (parquet) และอ่าวัล (aval) และการถอดเสียงเป็นเสียงใหม่ จำนวน 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.18 คือ ฝรั่งเศส (Française)

ตารางที่ 4.12 แสดงวิธีการทับศัพท์ภาษาละตินและภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพจนานุกรมฯ

พ.ศ. 2542

หมวด / คำ	ภาษาละติน และ ภาษาอังกฤษ	วิธีการทับศัพท์		
หมวด ม		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
มิสซา	ล. missa อ. mass	✓		✓
	รวม	1	--	1
	รวมทั้งสิ้น	1		

จากตารางที่ 4.12 พบว่า วิธีการทับศัพท์ภาษาละตินและภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2542 มีจำนวน 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.18 แต่เนื่องจากคำดังกล่าวเป็นทั้งภาษาละติน และภาษาอังกฤษ ดังนั้นเมื่อจำแนกวิธีการทับศัพท์แล้ว พบว่า มิสซา – ล. missa เป็นการถอดอักษร และ มิสซา – อ. mess เป็นการถอดเสียงเป็นคำใหม่

ตารางที่ 4.13 แสดงวิธีการทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2542

หมวด / คำ	ภาษาอังกฤษ	วิธีการทับศัพท์		
		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
กราฟ	graph	✓		
กลูโคส	glucose	✓		
ก๊อก	cock	✓		
ก๊อช	gauze	✓		
ก๊อบบี้	copy	✓		
กอล์ฟ	golf	✓		
กะรุน	corundum			✓
กะหรี่	curry			✓
กะรัต	carat	✓		
กะละแม	caramel			✓
กัปตัน	captain		✓	
ก๊าซ	gas	✓		
ก๊าด	kerosene			✓
กาแล็กซี	galaxy	✓		
กาแล็กโทส	galactose	✓		
กีตาร์	guitar	✓		
กุ๊ก	cook	✓		
กรูส	gross			✓
เกม ๑	game	✓		
เกม ๒	game			
เกรน	grain	✓		

ตารางที่ 4.13 (ต่อ)

หมวด / คำ	ภาษาอังกฤษ	วิธีการทับศัพท์		
หมวด ก		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
เกาต์	gout	✓		
เกียร์	gear	✓		
แก๊ง	gang	✓		
แกโดลิเนียม	gadolinium	✓		
แก๊ป	cap	✓		
แกมมา	gamma	✓		
แกรนิต	granite	✓		
แกรไฟต์	graphite	✓		
แกลลอน	gallon	✓		
แกลเลียม	gallium	✓		
แก๊ส	gas	✓		
หมวด ค				
คริปทอน	krypton	✓		
คริสต์	Christ	✓		
ครีม	cream	✓		
คลอรีน	chlorine	✓		
คลอโรฟอร์ม	chloroform	✓		
คลอโรฟิลล์	chlorophyll	✓		
คลัตช์	clutch	✓		
คลินิก	clinic	✓		
ควินิน	quinine	✓		
ค็อกคัส	coccus	✓		
ค็อกเทล	cocktail	✓		
คอเคซอยด์	Caucasoid	✓		
คอนกรีต	concrete	✓		

ตารางที่ 4.13 (ต่อ)

หมวด / คำ	ภาษาอังกฤษ	วิธีการทับศัพท์		
หมวด ค (ต่อ)		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
คอนเดนเซอร์	condenser	✓		
คอนเสิร์ต	concert	✓		
คอมพิวเตอร์	computer	✓		
คอมมานโด	commando	✓		
คอมมิวนิสต์	communism, communist	✓		
คอยล์	ignition coil	✓		
คอร์ด	chord	✓		
คอสติกโซดา	caustic soda	✓		
คาทอลิก	Catholic, Roman Catholic	✓		
คาร์บอน	carbon	✓		
คาร์บอนไดออกไซด์	carbon dioxide	✓		
คาร์บอนมอนอกไซด์	carbon monoxide	✓		
คาร์บอเนต	carbonate	✓		
คาร์บอลิก	carbolic	✓		
คาร์บูเรเตอร์	carburetor	✓		
คาร์ไบด์	carborundum	✓		
คาร์โบไฮเดรต	carbohydrate	✓		
คาราวาน	caravan	✓		
คิว ๑	cubic			✓
คิว ๒	queue	✓		
คุกกี้	cookie	✓		
คูเรียม	curium	✓		
เค้ก	cake	✓		

ตารางที่ 4.13 (ต่อ)

หมวด / คำ	ภาษาอังกฤษ	วิธีการทับศัพท์		
หมวด ค (ต่อ)		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
เคเบิล	cable	✓		
เคมี	chemistry			✓
เครดิต	credit	✓		
เคาน์เตอร์	counter	✓		
แคดเมียม	cadmium	✓		
แค็ตตาล็อก	catalogue, catalog	✓		
แคโทด	cathode	✓		
แคปซูล	capsule	✓		
แคลคูลัส	calculus	✓		
แคลเซียม	calcium	✓		
แคลอรี	calorie	✓		
แคลิฟอร์เนียม	californium	✓		
โคเคน	cocaine	✓		
โคเซแคนต์	cosecant	✓		
โคไซน์	cosine	✓		
โคแทนเจนต์	cotangent	✓		
โคบอลต์	cobalt	✓		
โคม่า	coma	✓		
โครเมียม	chromium	✓		
โครโมโซม	chromosome	✓		
โควตา	quota	✓		
โคออร์ดิเนต	coordinate	✓		

ตารางที่ 4.13 (ต่อ)

หมวด / คำ	ภาษาอังกฤษ	วิธีการทับศัพท์		
หมวด จ		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
จู้บ ๒	tube			✓
เจอร์เมเนียม	germanium	✓		
โจ๊ก ๓	joker			✓
โจ๊ก ๔	joker / joke	✓		
หมวด ช				
ช็อก	shock	✓		
ชอล์ก	chalk	✓		
ซิงเกิล	shingle	✓		
ชิมแปนซี	chimpanzee	✓		
เช็ค	cheque		✓	
เซลแล็ก	shellac	✓		
เชิ้ต	shirt	✓		
เชียร์	cheer	✓		
แชร์	share	✓		
แชสซี	chassis	✓		
โชว์	show	✓		
หมวด ซ				
ซอส	sauce	✓		
ซัลฟา	sulpha	✓		
ซาแมเรียม	samarium	✓		
ซิกแซ็ก	zigzag	✓		
ซิการ์	cigar	✓		
ซินนามิก	cinnamic	✓		

ตารางที่ 4.13 (ต่อ)

หมวด / คำ	ภาษาอังกฤษ	วิธีการทับศัพท์		
		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
ซิป	zipper, zip-fastener			✓
ซิฟิลิส	syphilis	✓		
ซิลิคอน	silicon	✓		
ซีเซียม	caesium, cesium	✓		
ซีนอน	xenon	✓		
ซีเมนต์	cement	✓		
ซีเรียม	cerium	✓		
ซีลีเนียม	selenium	✓		
ซูป	soup	✓		
ซูโครส	sucrose	✓		
เซแคนต์	secant	✓		
เซต	set	✓		
เซ็น	sign			✓
เซนติกรัม	centigram		✓	
เซนติเกรด	centigrade		✓	
เซนติเมตร	centimetre		✓	
เซนติลิตร	centilitre		✓	
เซรัม	serum	✓		
เซลเซียส	celsius	✓		
เซลล์	cell	✓		
เซลลูลอยด์	celluloid	✓		
เซลลูโลส	cellulose	✓		
เซอร์โคเนียม	zirconium	✓		
แซ็กคาริน	saccharin	✓		

ตารางที่ 4.13 (ต่อ)

หมวด / คำ	ภาษาอังกฤษ	วิธีการทับศัพท์		
หมวด ช (ต่อ)		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
โซดา	soda	✓		
โซเดียม	sodium	✓		
โซลา	sola, solar	✓		
ไซเคิล	cycle	✓		
ไซโคลน	cyclone	✓		
ไซน์	sine	✓		
ไซยาไนด์	cyanide	✓		
ไซเรน	siren	✓		
ไซโล	silo	✓		
หมวด ด				
ดราฟต์	draft	✓		
ดอลลาร์	dollar	✓		
ดัตช์	Dutch	✓		
ดิสโพรเซียม	dysprosium	✓		
ดีเซล	diesel	✓		
ดีเปรสชัน	depression	✓		
เดกซ์โทรส	dextrose	✓		
เดคากรัม	decagramme		✓	
เดคาเมตร	decameter		✓	
เดคาลิตร	decalitre		✓	
เดซิกรัม	decigramme		✓	
เดซิเมตร	decimeter		✓	
เดซิลิตร	deciliter		✓	
เดนมาร์ก	Denmark	✓		
ไดแซ็กคาไรด์	disaccharide	✓		

ตารางที่ 4.13 (ต่อ)

หมวด / คำ	ภาษาอังกฤษ	วิธีการทับศัพท์		
		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
ไดนาโม	dynamo	✓		
ไดนาไมต์	dynamite	✓		
ไดโนเสาร์	dinosaur			✓
ไดเรกตริกซ์	directrix	✓		
หมวด ด				
ตอร์ปิโด	torpedo	✓		
ตัน	ton	✓		
เต็นท์	tent	✓		
หมวด ท				
ทรอมโบน	trombone	✓		
ทรัมเป็ต	trumpet	✓		
ทรานซิสเตอร์	transistor	✓		
ทอนซิล	tonsil	✓		
ทอฟฟี่	toffee	✓		
ทอร์นาโด	tornado	✓		
ทอเวียม	thorium	✓		
ทังสแตน	tungsten	✓		
ทิงเจอร์	tincture	✓		
ทีเอ็นที	TNT	✓		
ทีม	team	✓		
ทูลเลียม	thulium	✓		
เทคนิค	technique		✓	
เทคนิคเนียม	technetium	✓		
เทคโนโลยี	technology	✓		

ตารางที่ 4.13 (ต่อ)

หมวด / คำ	ภาษาอังกฤษ	วิธีการทับศัพท์		
		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
เทนนิส	tennis	✓		
เทลลูเรียม	tellurium	✓		
เทอม	term	✓		
เทอร์เบียม	terbium	✓		
เทอร์โมมิเตอร์	thermometer	✓		
แท็กซี่	taxi	✓		
แทนเจนต์	tangent	✓		
แทนทาลัม	tantalum	✓		
แทรกเตอร์	tractor	✓		
แทลเลียม	thallium	✓		
ไทเทเนียม	titanium	✓		
ไทเทรต	titrate	✓		
หมวด น				
นอต ๑	knot		✓	
นอต ๒	nut			✓
นิกเกิล	nickel	✓		
นิกรอยด์	Negroid	✓		
นิโคติน	nicotine	✓		
นิโครม	nichrome	✓		
นิวคลีอิก	nucleic	✓		
นิวเคลียร์	nuclear	✓		
นิวเคลียส	nucleus	✓		
นิวตรอน	neutron	✓		
นีออน	neon	✓		
นีโอดิเมียม	neodymium	✓		

ตารางที่ 4.13 (ต่อ)

หมวด / คำ	ภาษาอังกฤษ	วิธีการทับศัพท์		
หมวด น (ต่อ)		การถอด อักษร	การถ่าย เสียง	การถอดเสียง เป็นคำใหม่
เน็ตบอล	netball	✓		
เนบิวลา	nebula	✓		
เนปจูน	Neptune	✓		
เนปทูนีียม	neptunium	✓		
โน้ต ๑ โน้ตเพลง	note	✓		
โน้ต ๒	note	✓		
โนเบลียม	nobelium	✓		
ไนต์คลับ	nightclub	✓		
ไนโตรเจน	nitrogen	✓		
ไนลอน	nylon	✓		
ไนโอเบียม	niobium	✓		
หมวด บ				
บรันดี	brandy	✓		
บริดจ์	bridge	✓		
บล็อก	block	✓		
บอล	ball	✓		
แบคทีเรีย	bacteria	✓		
บังกะโล	bungalow	✓		
บัลลูน	balloon	✓		
บาซิลลัส	bacillus	✓		
บาร์	bar	✓		
บาร์เรล	barrel	✓		
บาร์เลย์	barley	✓		
บารอมิเตอร์	barometer	✓		

ตารางที่ 4.13 (ต่อ)

หมวด / คำ	ภาษาอังกฤษ	วิธีการทับศัพท์		
หมวด บ (ต่อ)		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
บาสเกตบอล	basketball	✓		
บิลเลียด	billiards		✓	
บิวเรตต์	burette	✓		
บิสมัท	bismuth	✓		
บีตา	beta	✓		
เบรก	brake	✓		
เบริลเลียม	beryllium	✓		
เบส	base	✓		
เบอว์รีเลียม	berkelium	✓		
เบียร์	beer	✓		
แบคทีเรีย	bacteria	✓		
แบงก์	bank	✓		
แบดมินตัน	badminton	✓		
แบตเตอรี่	battery	✓		
แบนโจ	banjo	✓		
แบเรียม	barium	✓		
โบ	bow	✓		
โบต	boat	✓		
โบนัส	bonus	✓		
โบรมีน	bromine	✓		
โบรอน	boron	✓		
หมวด ป				
ปรสิต	parasite			✓
ปริซึม	prism	✓		
ปลั๊ก, ปลั๊กไฟ	plug	✓		

ตารางที่ 4.13 (ต่อ)

หมวด / คำ	ภาษาอังกฤษ	วิธีการทับศัพท์		
		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
หมวด ป (ต่อ)				
ปลาสเตอร์	plaster	✓		
ปอนด์	pound		✓	
ปิกนิก	picnic	✓		
ปิงปอง	ping-pong	✓		
ปิโตรเลียม	petroleum	✓		
เป็ก	peg	✓		
เป๊ป	pipe		✓	
แพลน ๒	plan	✓		
โป๊กเกอร์	poker	✓		
โป๊ป	pope	✓		
โปรแกรม	programme	✓		
โปรตอน	proton	✓		
โปรตีน	protein	✓		
โปรเตสแตนต์	Protestant	✓		
โปรแทรกเตอร์	protractor	✓		
โปลิโอ	poliomyelitis			✓
โปสการ์ด	postcard	✓		
หมวด พ				
พลาสติก	plastic	✓		
พลาสมา	plasma	✓		
พลูโต	Pluto	✓		
พลูโทเนียม	plutonium	✓		
พอลอเนียม	polonium	✓		
พาร์เซก	parsec	✓		
พาราฟิน	paraffin	✓		

ตารางที่ 4.13 (ต่อ)

หมวด / คำ	ภาษาอังกฤษ	วิธีการทับศัพท์		
หมวด พ		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
พีระมิด	pyramid	✓		
เพรซีโอดิเมียม	praseodymium	✓		
แพลททินัม	platinum	✓		
แพลเลเดียม	palladium	✓		
โพซิตรอน	positron	✓		
โพแทสเซียม	potassium	✓		
โปรโทแอคทีเนียม	protoactinium	✓		
โพรมีเทียม	promethium	✓		
หมวด ฟ				
ฟรุกโทส	fructose	✓		
ฟรี	free	✓		
ฟลูออรีน	fluorine	✓		
ฟอร์มัลดีไฮด์	formaldehyde	✓		
ฟอร์มาลิน	formalin	✓		
ฟอสฟอรัส	phosphorus	✓		
ฟอสเฟต	phosphate	✓		
ฟังก์ชัน	function	✓		
ฟาทอม	fathom	✓		
ฟาร์ม	farm	✓		
ฟาสซิสต์	fascism /, fascist	✓		
ฟิต	fit	✓		
ฟิล์ม	film	✓		
ฟิวส์	fuse	✓		
ฟิสิกส์	physics	✓		
ฟุต	foot	✓		

ตารางที่ 4.13 (ต่อ)

หมวด / คำ	ภาษาอังกฤษ	วิธีการทับศัพท์		
หมวด ฟ (ต่อ)		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
ฟุตบอล	football	✓		
ฟูลสแก๊ป	foolscap	✓		
เฟลด์สปาร์	feldspar	✓		
เฟอร์เมียม	fermium	✓		
เฟิน	fern	✓		
แฟชั่น	fashion	✓		
แฟรนเซียม	francium	✓		
แฟลกซ์	flax	✓		
แฟลต	flat	✓		
โฟกัส	focus	✓		
หมวด ม				
มณฑก ๒	bundook			✓
มองโกลอยด์	Mongoloid	✓		
มองโกเลีย	Mongolia	✓		
มองคร่อ	bronchiectasis			✓
มอเตอร์	motor	✓		
มอร์ฟีน	morphine	✓		
มอลโทส	maltose	✓		
มะกะโรนี	macaroni	✓		
มัมมี่	mummy	✓		
มัสตาร์ด	mustard	✓		
มัสลิน	muslin	✓		
มิเตอร์	meter	✓		
มิลลิบาร์	millibar	✓		
มีเทน	methane	✓		

ตารางที่ 4.13 (ต่อ)

หมวด / คำ	ภาษาอังกฤษ	วิธีการทับศัพท์		
		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
หมวด ม (ต่อ)				
เมกะเฮิรตซ์	megahertz	✓		
เมตริก	metric	✓		
เมตริกตัน	metric ton	✓		
เมทานอล	methanol	✓		
เมทิลแอลกอฮอล์	methyl alcohol	✓		
เมนเดลีเวียม	mendelevium	✓		
เมนทอล	menthol	✓		
เมลล์ ๑	mail	✓		
เมลล์ ๒	mail	✓		
แมกนีเซียม	magnesium	✓		
แมงกานิน	manganin	✓		
แมงกานีส	manganese	✓		
โมโนแซ็กคาไรด์	monosaccharide	✓		
โมเมนต์	moment	✓		
โมลิบดีนัม	molybdenum	✓		
โมเลกุล	molecule	✓		
โมเสก	mosaic	✓		
ไมกา	mica	✓		
ไมครอน	micron	✓		
ไมโครกรัม	microgramme	✓		
ไมโครฟิล์ม	microfilm	✓		
ไมโครโฟน	microphone	✓		
ไมโครมิเตอร์	micrometer	✓		
ไมโครเมตร	micrometre		✓	

ตารางที่ 4.13 (ต่อ)

หมวด / คำ	ภาษาอังกฤษ	วิธีการทับศัพท์		
		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
ไมโครลิตร	microlitre		✓	
ไมโครเวฟ	microwave	✓		
ไมล์	mile	✓		
หมวด ย				
ยิปซัม	gypsum		✓	
ยิปซี	gypsy, gipsy		✓	
ยิมนาสติก	gymnastic		✓	
ยีน	jean		✓	
ยูเรนัส	Uranus	✓		
ยูเรเนียม	uranium	✓		
ยูโรเพียม	europium	✓		
เยซู	Jesus		✓	
แจ๊บ	jab		✓	
แยม	jam		✓	
หมวด ร				
รักบี้	rugby	✓		
รัทเทอร์ฟอร์ดียม	rutherfordium	✓		
รัมมี่	rummy	✓		
ริบบิ้น	ribbon	✓		
รีดักชัน	reduction	✓		
รีเนียม	rhenium	✓		
รีม	ream	✓		
รูทีเนียม	ruthenium	✓		
รูบิเดียม	rubidium	✓		
รูเล็ตต์	roulette	✓		
เรดอน	radon	✓		

ตารางที่ 4.13 (ต่อ)

หมวด / คำ	ภาษาอังกฤษ	วิธีการทับศัพท์		
		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
เรดาร์	radar	✓		
เรเดียม	radium	✓		
แร็กเกต	racket	✓		
โรเดียม	rhodium	✓		
โรมัน	Roman	✓		
โรมันคาทอลิก	Roman Catholic	✓		
ไรย์	rye	✓		
หมวด ล				
ล็อกเกต	locket	✓		
ลอการิทึม	logarithm	✓		
ลองจิจูด	longitude	✓		
ลอตเตอรี่	lottery	✓		
ลอว์เรนเซียม	lawrencium	✓		
ละติจูด	latitude	✓		
ลาวา	lava	✓		
ลิกไนต์	lignite	✓		
ลิตมัส	litmus	✓		
ลิเทียม	lithium	✓		
ลินสีด	linseed	✓		
ลินิน	linen	✓		
ลิปสติก	lipstick	✓		
ลิฟต์	lift	✓		
ลูทีเซียม	lutetium	✓		
เลเซอร์	laser	✓		

ตารางที่ 4.13 (ต่อ)

หมวด / คำ	ภาษาอังกฤษ	วิธีการทับศัพท์		
		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
เลนส์	lens	✓		
เลวูโลส	laevulose	✓		
แล็กโทส	lactose	✓		
แลนทานัม	lanthanum	✓		
หมวด ว				
วอลเลย์บอล	volley ball	✓		
วัคซีน	vaccine	✓		
วัตต์	watt	✓		
วาเนเดียม	vanadium	✓		
วาล์ว	valve	✓		
วิตามิน	vitamin	✓		
วิสกี้	whisky	✓		
วูลแฟรม	wolfram	✓		
เวเลนซี	valency	✓		
ไวน์	wine	✓		
ไวรัส	virus	✓		
ไวโอลิน	violin	✓		
หมวด ส				
สกี	ski	✓		
สเต็ก	steak	✓		
สถิตยศาสตร์	statics			✓
สเกต	skate	✓		
สแกนเดียม	scandium	✓		
สตรอนเชียม	strontium	✓		
สตริกนิน	strychnine	✓		

ตารางที่ 4.13 (ต่อ)

หมวด / คำ	ภาษาอังกฤษ	วิธีการทับศัพท์		
		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
ออกไซด์	oxide	✓		
ออนซ์	ounce	✓		
ออฟฟิศ	office	✓		
ออสเมียม	osmium	✓		
อะเซทิลีน	acetylene	✓		
อะดรีนาลีน	adrenalin	✓		
อะตอม	atom	✓		
อะมีบา	amoeba	✓		
อะเมริเซียม	americium	✓		
อะลูมิเนียม	aluminium	✓		
อังสตรอม	angstrom	✓		
อัตโนมัติ	automatic		✓	
อันติม, อันติมะ	ultimate			✓
อัลตราไวโอเล็ต	ultraviolet	✓		
อาร์กอน	argon	✓		
อาร์ต	art	✓		
อาร์ม	arm	✓		
ิตเทรียม	yttrium	✓		
ิตเทอร์เบียม	ytterbium	✓		
อินซูลิน	insulin	✓		
อินเดียม	indium	✓		
อินฟราเรด	infrared	✓		
ีมัลชัน	emulsion	✓		
ิริเดียม	iridium	✓		
อิเล็กตรอน	electron	✓		

ตารางที่ 4.13 (ต่อ)

หมวด / คำ	ภาษาอังกฤษ	วิธีการทับศัพท์		
		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
อิเล็กทรอนิกส์	electronics	✓		
อิเล็กทรอนิกส์	electone	✓		
อิหม่าม	imam	✓		
อีเทอร์	ether	✓		
เอกซเรย์	X-rays	✓		
เอเคอร์	acre	✓		
เอดส์	AIDS	✓		
เอทิลแอลกอฮอล์	ethyl alcohol	✓		
เอนไซม์	enzyme	✓		
เอ็มบริโอ	embryo	✓		
เออร์เบียม	erbium	✓		
แอกทิเนียม	actinium	✓		
แอนติเจน	antigen	✓		
แอนติบอดี	antibody	✓		
แอนติอิเล็กตรอน	anti-electron	✓		
แอโนด	anode	✓		
แอมแปร์	ampere	✓		
แอมมิเตอร์	ammeter	✓		
แอมโมเนีย	ammonia	✓		
แอลกอฮอล์	alcohol	✓		
แอลฟา	alpha	✓		
แอสทาทีน	astatine	✓		
แอสไพริน	aspirin	✓		
แอสฟัลต์	asphalt	✓		
โอ๊ก	oak	✓		

ตารางที่ 4.13 (ต่อ)

หมวด / คำ	ภาษาอังกฤษ	วิธีการทับศัพท์		
		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
หมวด อ (ต่อ)				
โอโซน	ozone	✓		
โอ๊ต	oat	✓		
โอลิมปิก	Olympic	✓		
โอห์ม	ohm	✓		
โอเอซิส	oasis	✓		
ไอโซโทป	isotope	✓		
ไอน์สไตเนียม	einsteinium	✓		
ไอศกรีม	ice-cream	✓		
ไอออน	ion	✓		
ไอโอดีน	iodine	✓		
หมวด ฮ				
ฮอกกี้	hockey	✓		
ฮอร์โมน	hormone	✓		
ฮอลแลนด์	Holland	✓		
ฮอลันดา	Hollanda	✓		
ฮั่น	Hun	✓		
ฮาเร็ม	harem	✓		
ฮาร์เนียม	hahnium	✓		
ฮิปโปโปแตมัส	hippopotamus	✓		
ฮิสทีเรีย	hysteria	✓		
ฮีเลียม	helium	✓		
เฮกตาร์	hectare	✓		
เฮกโตกรัม	hectogramme	✓		
เฮกโตเมตร	hectometre	✓		

ตารางที่ 4.13 (ต่อ)

หมวด / คำ	ภาษาอังกฤษ	วิธีการทับศัพท์		
		การถอดอักษร	การถ่ายเสียง	การถอดเสียงเป็นคำใหม่
เฮกโตลิตร	hectolitre	✓		
เฮโมโกลบิน	haemoglobin	✓		
เฮโรอีน	heroin	✓		
เฮลิคอปเตอร์	helicopter	✓		
เฮอริเคน	hurricane	✓		
เฮิร์ตซ์	hertz	✓		
แฮนด์บอล	handball	✓		
แฮฟเนียม	hafnium	✓		
แฮม	ham	✓		
โฮเต็ล	hotel	✓		
โฮลเมียม	holmium	✓		
ไฮโกรมิเตอร์	hygrometer	✓		
ไฮดรา	hydra	✓		
ไฮโดรคาร์บอน	hydrocarbon	✓		
ไฮโดรเจน	hydrogen	✓		
ไฮโดรเจนซัลไฟด์	hydrogen sulphide	✓		
ไฮโดรเจนเพอร์ออกไซด์	hydrogen peroxide	✓		
ไฮโดรมิเตอร์	hydrometer	✓		
ไฮไฟ	hi-fi	✓		
	รวม	493	39	21
	รวมทั้งสิ้น	553		

จากตารางที่ 4.13 พบว่า วิธีการทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2542 มี 3 วิธี คือ การถอดอักษรที่มีจำนวน 493 คำ คิดเป็นร้อยละ 89.15 ซึ่งเป็นจำนวนมากที่สุด รองลงมา คือ การถ่ายเสียง จำนวน 39 คำ คิดเป็นร้อยละ 7.05 และการถอดเสียงเป็นเสียงใหม่ จำนวน 21 คำ คิดเป็นร้อยละ 3.80 มีจำนวนน้อยที่สุด

5. จากการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาตะวันตกที่ปรากฏในพจนานุกรม ฉบับบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 โดยวิเคราะห์ และจำแนกหมวดหมู่เพื่อบอกลักษณะของคำทับศัพท์ภาษาตะวันตก มีทั้งสิ้น 17 หมวด ดังแสดงในรายละเอียดตารางที่ 4.14



มหาวิทยาลัยราชภัฏมหาสารคาม
RAJABHAT MAHASARAKHAM UNIVERSITY

ตารางที่ 4.14 (ต่อ)

ชื่อหมวดหมู่	หมวดที่ 1	หมวดที่ 2	หมวดที่ 3	หมวดที่ 4	หมวดที่ 5	หมวดที่ 6	หมวดที่ 7	หมวดที่ 8	หมวดที่ 9	หมวดที่ 10	หมวดที่ 11	หมวดที่ 12	หมวดที่ 13	หมวดที่ 14	หมวดที่ 15	หมวดที่ 16	หมวดที่ 17	หมายเหตุ	
หมวดอักษร																			
หมวด ก (ต่อ)																			
กัปตัน (อังกฤษ / captain)	✓																		
ก๊าซ (อังกฤษ / gas)								✓									✓		
ก๊าด (อังกฤษ / kerosene)								✓											
กาแฟีน (ฝรั่งเศส / caféine)								✓											
กาแล็กซี (อังกฤษ / galaxy)								✓											
กาแล็กโทส (อังกฤษ / galactose)								✓											
กาสิโน (ฝรั่งเศส / casino)																			
กิโยตีน (ฝรั่งเศส / guillotine)											✓								
กีตาร์ (อังกฤษ / guitar)																			
ก๊วก (อังกฤษ / cook)	✓																		
กุ่มส (อังกฤษ / gross)																			
เกม ๑ (อังกฤษ / game)																			
เกม ๒ (อังกฤษ / game)																			
เกรน (อังกฤษ / grain)																			

ตารางที่ 4.14 (ต่อ)

ชื่อหมวดหมู่	หมวดที่ 1	หมวดที่ 2	หมวดที่ 3	หมวดที่ 4	หมวดที่ 5	หมวดที่ 6	หมวดที่ 7	หมวดที่ 8	หมวดที่ 9	หมวดที่ 10	หมวดที่ 11	หมวดที่ 12	หมวดที่ 13	หมวดที่ 14	หมวดที่ 15	หมวดที่ 16	หมวดที่ 17	หมายเหตุ
หมวดอักษร							✓											
หมวด ก (ต่อ)																		
เกด (อังกฤษ / gout)																		
เกียร์ (อังกฤษ / gear)				✓														
แก๊ง (อังกฤษ / gang)	✓																	
กาดโหลียม (อังกฤษ / gadolinium)								✓									✓	
แก๊ป (อังกฤษ / gap)																		
แกมมา (อังกฤษ / gamma)								✓										
แกรนิต (อังกฤษ / granite)								✓										
แกรไฟต์ (อังกฤษ / graphite)								✓										
แกลลอน (อังกฤษ / gallon)				✓														
แกลเลียม (อังกฤษ / gallium)								✓										
แก๊ส (อังกฤษ / gas)								✓										
หมวด ค																		
คริปทอน (อังกฤษ / krypton)								✓										
คริสต์ (อังกฤษ / Christ)	✓												✓					
ครีม (อังกฤษ / cream)																		

ตารางที่ 4.14 (ต่อ)

ชื่อหมวดหมู่	หมวดที่ 1	หมวดที่ 2	หมวดที่ 3	หมวดที่ 4	หมวดที่ 5	หมวดที่ 6	หมวดที่ 7	หมวดที่ 8	หมวดที่ 9	หมวดที่ 10	หมวดที่ 11	หมวดที่ 12	หมวดที่ 13	หมวดที่ 14	หมวดที่ 15	หมวดที่ 16	หมวดที่ 17	หมายเหตุ	
หมวดอักษร																			
หมวด ค (ต่อ)																			
คลอรีน (อังกฤษ / chlorine)								✓											
คลอโรฟอร์ม (อังกฤษ / chloroform)								✓											
คลอโรฟิลล์ (อังกฤษ / chlorophyll)								✓											
คลัตช์ (อังกฤษ / clutch)					✓														
คลินิก (อังกฤษ / clinic)						✓													
ควินิน (อังกฤษ / quinine)							✓												
ค็อกเทล (อังกฤษ / cocktail)								✓											
คอเคซอส์ (อังกฤษ / Caucasoid)	✓											✓							
คอนกรีต (อังกฤษ / concrete)																			
คอนเดนเซอร์ (อังกฤษ / condenser)																			
คอนเวนต์ (ฝรั่งเศส / convent)										✓									
คอนเสิร์ต (อังกฤษ / concert)																			
คอมพิวเตอร์ (อังกฤษ / computer)																			

ตารางที่ 4.14 (ต่อ)

ชื่อหมวดหมู่	หมวดที่ 1	หมวดที่ 2	หมวดที่ 3	หมวดที่ 4	หมวดที่ 5	หมวดที่ 6	หมวดที่ 7	หมวดที่ 8	หมวดที่ 9	หมวดที่ 10	หมวดที่ 11	หมวดที่ 12	หมวดที่ 13	หมวดที่ 14	หมวดที่ 15	หมวดที่ 16	หมวดที่ 17	หมายเหตุ	
หมวดอักษร																			
หมวด ค (ต่อ)																			
คอมมานโด (อังกฤษ / commando)	✓																		
คอมมิวนิสต์ (อังกฤษ / communism, communist)	✓			✓															
คอยล์ (อังกฤษ / ignition coil)									✓										
คอร์ด (อังกฤษ / chord)																			
คอสติกโซดา (อังกฤษ / caustic soda)								✓											
คาทอลิก (อังกฤษ / Catholic, Roman Catholic)	✓																		*2
คาร์บอน (อังกฤษ / carbon)								✓											
คาร์บอนไดออกไซด์ (อังกฤษ / carbon dioxide)								✓											
คาร์บอนมอนอกไซด์ (อังกฤษ / carbon monoxide)								✓											
คาร์บอเนต (อังกฤษ / carbonate)								✓											
คาร์บอลิก (อังกฤษ / carbolic)								✓											
คาร์บูเรเตอร์ (อังกฤษ / carburetor)					✓														

ตารางที่ 4.14 (ต่อ)

ชื่อหมวดหมู่	หมวดที่ 1	หมวดที่ 2	หมวดที่ 3	หมวดที่ 4	หมวดที่ 5	หมวดที่ 6	หมวดที่ 7	หมวดที่ 8	หมวดที่ 9	หมวดที่ 10	หมวดที่ 11	หมวดที่ 12	หมวดที่ 13	หมวดที่ 14	หมวดที่ 15	หมวดที่ 16	หมวดที่ 17	หมายเหตุ	
หมวดอักษร																			
หมวด ด (ต่อ)																			
แต่ดตาล็อก																	✓		
(อังกฤษ / catalogue, catalog)																			
แคโทด (อังกฤษ / cathode)								✓											
แคปซูล (อังกฤษ / capsule)			✓															✓	*2
แคลคูลัส (อังกฤษ / calculus)									✓										
แคลเซียม (อังกฤษ / calcium)								✓											
แคลอรี (อังกฤษ / calorie)								✓											
แคลิฟอร์เนียม																			
(อังกฤษ / californium)								✓											
โคเคน (อังกฤษ / cocaine)								✓											
โคเซแคนต์ (อังกฤษ / cosecant)									✓										
โคไซน์ (อังกฤษ / cosine)									✓										
โคแทนเจนต์ (อังกฤษ / cotangent)									✓										
โคบอลต์ (อังกฤษ / cobalt)								✓											
โคม่า (อังกฤษ / coma)																		✓	

ตารางที่ 4.14 (ต่อ)

ชื่อหมวดหมู่	หมวดที่ 1	หมวดที่ 2	หมวดที่ 3	หมวดที่ 4	หมวดที่ 5	หมวดที่ 6	หมวดที่ 7	หมวดที่ 8	หมวดที่ 9	หมวดที่ 10	หมวดที่ 11	หมวดที่ 12	หมวดที่ 13	หมวดที่ 14	หมวดที่ 15	หมวดที่ 16	หมวดที่ 17	หมายเหตุ	
หมวดอักษร																			
หมวด ข (ต่อ)																			
เช็ค (อังกฤษ / cheque)																		✓	
เชลแล็ค (อังกฤษ / shellac)																		✓	
เช็ต (อังกฤษ / shirt)																			
เชียร์ (อังกฤษ / cheer)													✓						
แชร์ (อังกฤษ / share)													✓						
แชสซี (อังกฤษ / chassis)					✓														
โชว์ (อังกฤษ / show)													✓						
หมวด ช																			
ซอส (อังกฤษ / sauce)												✓							
ซัลฟา (อังกฤษ / sulphur)																			
ซานเมอเรียม (อังกฤษ / samarium)																			
ซิกแซก (อังกฤษ / zigzag)																			
ซิการ์ (อังกฤษ / cigar)																			✓

ตารางที่ 4.14 (ต่อ)

ชื่อหมวดหมู่	หมวดที่ 1	หมวดที่ 2	หมวดที่ 3	หมวดที่ 4	หมวดที่ 5	หมวดที่ 6	หมวดที่ 7	หมวดที่ 8	หมวดที่ 9	หมวดที่ 10	หมวดที่ 11	หมวดที่ 12	หมวดที่ 13	หมวดที่ 14	หมวดที่ 15	หมวดที่ 16	หมวดที่ 17	หมายเหตุ
หมวดอักษร																		
หมวด ข (ต่อ)																		
ซินนามิก (อังกฤษ / cinnamic)								✓										
ซิป (อังกฤษ / zipper, zip-fastener)																	✓	
ซิฟิลิส (อังกฤษ / syphilis)							✓											
ซิลิคอน (อังกฤษ / silicon)								✓										
ซีเซียม (อังกฤษ / caesium, cesium)								✓										
ซีนอน (อังกฤษ / xenon)								✓										
ซีเมนต์ (อังกฤษ / cement)																	✓	
ซีเรียม (อังกฤษ / cerium)								✓										
ซีลีเนียม (อังกฤษ / selenium)								✓										
ซูป (อังกฤษ / soup)												✓						
ซูโครส (อังกฤษ / sucrose)								✓										
เซแคนต์ (อังกฤษ / secant)									✓									
เซต (อังกฤษ / set)									✓									
เซ็น (อังกฤษ / sign)													✓					
เซนติกรัม (อังกฤษ / centigram)																		✓

ตารางที่ 4.14 (ต่อ)

ชื่อหมวดหมู่	หมวดที่ 1	หมวดที่ 2	หมวดที่ 3	หมวดที่ 4	หมวดที่ 5	หมวดที่ 6	หมวดที่ 7	หมวดที่ 8	หมวดที่ 9	หมวดที่ 10	หมวดที่ 11	หมวดที่ 12	หมวดที่ 13	หมวดที่ 14	หมวดที่ 15	หมวดที่ 16	หมวดที่ 17	หมายเหตุ	
หมวดอักษร																			
หมวด ข (ต่อ)																			
เซนติเกรด (อังกฤษ / centigrade)				✓															
เซนติเมตร (อังกฤษ / centimetre)				✓															
เซนติลิตร (อังกฤษ / centilitre)				✓															
เซรัม (อังกฤษ / serum)							✓												
เซลเซียส (อังกฤษ / celsius)				✓															
เซลล์ (อังกฤษ / cell)							✓												
เซลลูลอยด์ (อังกฤษ / celluloid)							✓												
เซลลูโลส (อังกฤษ / cellulose)							✓												
เซอร์โคเนียม (อังกฤษ / zirconium)								✓											
แซ็กคาริน (อังกฤษ / saccharin)								✓											
โซดา (อังกฤษ / soda)								✓											*2
โซเดียม (อังกฤษ / sodium)								✓											
โซลา (อังกฤษ / sola, solar)					✓														
ไซเคิล (อังกฤษ / cycle)								✓											

ตารางที่ 4.14 (ต่อ)

ชื่อหมวดหมู่	หมวดที่ 1	หมวดที่ 2	หมวดที่ 3	หมวดที่ 4	หมวดที่ 5	หมวดที่ 6	หมวดที่ 7	หมวดที่ 8	หมวดที่ 9	หมวดที่ 10	หมวดที่ 11	หมวดที่ 12	หมวดที่ 13	หมวดที่ 14	หมวดที่ 15	หมวดที่ 16	หมวดที่ 17	หมายเหตุ	
หมวดอักษร																			
หมวด ข (ต่อ)																			
ไซโคลน (อังกฤษ / cyclone)			✓						✓										
ไซน์ (อังกฤษ / sine)																			
ไซยาไนด์ (อังกฤษ / cyanide)								✓											
ไซเรน (อังกฤษ / siren)																			
ไซโล (อังกฤษ / silo)						✓													
หมวด ด																			
ดราฟต์ (อังกฤษ / draft)														✓					
ดอลลาร์ (อังกฤษ / dollar)														✓					
ดัตช์ (อังกฤษ / Dutch)	✓																		
ดิสโพรเซียม (อังกฤษ / dysprosium)																			
ดีเซล (อังกฤษ / diesel)					✓														
ดีเพรสชัน (อังกฤษ / depression)			✓																
เดกซ์โทรส (อังกฤษ / dextrose)								✓											
เดคากรัม (อังกฤษ / decagramme)				✓															
เดคาเมตร (อังกฤษ / decameter)				✓															

ตารางที่ 4.14 (ต่อ)

ชื่อหมวดหมู่	หมวดที่ 1	หมวดที่ 2	หมวดที่ 3	หมวดที่ 4	หมวดที่ 5	หมวดที่ 6	หมวดที่ 7	หมวดที่ 8	หมวดที่ 9	หมวดที่ 10	หมวดที่ 11	หมวดที่ 12	หมวดที่ 13	หมวดที่ 14	หมวดที่ 15	หมวดที่ 16	หมวดที่ 17	หมายเหตุ	
หมวดอักษร																			
หมวด ด (ต่อ)																			
เดคาลิตร (อังกฤษ / decalitre)				✓															
เดซิกรัม (อังกฤษ / decigramme)				✓															
เดซิเมตร (อังกฤษ / decimeter)				✓															
เดซิลิตร (อังกฤษ / deciliter)				✓															
เดนมาร์ก (อังกฤษ / Denmark)	✓																		
โดม (ฝรั่งเศส / dôme)						✓													
ไดแซ็กคาไรด์ (อังกฤษ / disaccharide)								✓											
ไดนาโม (อังกฤษ / dynamo)					✓														
ไดนาไมต์ (อังกฤษ / dynamite)								✓											
ไดโนเสาร์ (อังกฤษ / dinosaur)		✓																	
ไดเรกตริกซ์ (อังกฤษ / directrix)				✓															
หมวด ด																			
ตอร์ปิโด (อังกฤษ / torpedo)																	✓		

ตารางที่ 4.14 (ต่อ)

ชื่อหมวดหมู่	หมวดที่ 1	หมวดที่ 2	หมวดที่ 3	หมวดที่ 4	หมวดที่ 5	หมวดที่ 6	หมวดที่ 7	หมวดที่ 8	หมวดที่ 9	หมวดที่ 10	หมวดที่ 11	หมวดที่ 12	หมวดที่ 13	หมวดที่ 14	หมวดที่ 15	หมวดที่ 16	หมวดที่ 17	หมายเหตุ	
หมวดอักษร																			
หมวด ด (ต่อ)																			
ตัน (อังกฤษ / ton)				✓															
เต็นท์ (อังกฤษ / tent)						✓													
หมวด ท																			
ทรอมโบน (อังกฤษ / trombone)											✓								
ทรัมเป็ต (อังกฤษ / trumpet)											✓								
ทรานซิสเตอร์ (อังกฤษ / transistor)																		✓	
ทอนซิล (อังกฤษ / tonsil)																			
ทอฟฟี่ (อังกฤษ / toffee)																			
ทอร์นาโด (อังกฤษ / tornado)																			
ทอเรียม (อังกฤษ / thorium)																			
ทังสเตน (อังกฤษ / tungsten)																			
ทินเจอร์ (อังกฤษ / tincture)																			
ทีม (อังกฤษ / team)																			
ทีเอ็นที (อังกฤษ / TNT)																			

ตารางที่ 4.14 (ต่อ)

ชื่อหมวดหมู่	หมวดที่ 1	หมวดที่ 2	หมวดที่ 3	หมวดที่ 4	หมวดที่ 5	หมวดที่ 6	หมวดที่ 7	หมวดที่ 8	หมวดที่ 9	หมวดที่ 10	หมวดที่ 11	หมวดที่ 12	หมวดที่ 13	หมวดที่ 14	หมวดที่ 15	หมวดที่ 16	หมวดที่ 17	หมายเหตุ
หมวดอักษร								✓										
หมวด ท (ต่อ)								✓										
ทูลเลียม (อังกฤษ / thulium)								✓										
เทคนิค (อังกฤษ / technique)								✓					✓					
เทคนิคเซียม (อังกฤษ / technetium)								✓										
เทคโนโลยี (อังกฤษ / technology)																	✓	
เทนนิส (อังกฤษ / tennis)										✓								
เทลลูเรียม (อังกฤษ / tellurium)								✓										
เทอม (อังกฤษ / term)				✓														
เทอร์เบียม (อังกฤษ / terbium)								✓										
เทอร์โมมิเตอร์																		
(อังกฤษ / thermometer)				✓														
แท็กซี่ (อังกฤษ / taxi)					✓													
แทนเจนต์ (อังกฤษ / tangent)									✓									
แทนทาลัม (อังกฤษ / tantalum)								✓										
แทรกเตอร์ (อังกฤษ / tractor)																		✓

ตารางที่ 4.14 (ต่อ)

ชื่อหมวดหมู่	หมวดที่ 1	หมวดที่ 2	หมวดที่ 3	หมวดที่ 4	หมวดที่ 5	หมวดที่ 6	หมวดที่ 7	หมวดที่ 8	หมวดที่ 9	หมวดที่ 10	หมวดที่ 11	หมวดที่ 12	หมวดที่ 13	หมวดที่ 14	หมวดที่ 15	หมวดที่ 16	หมวดที่ 17	หมายเหตุ	
หมวดอักษร																			
หมวด น (ต่อ)																			
นีโอดีเมียม (อังกฤษ / neodymium)								✓											
เน็ตบอล (อังกฤษ / netball)									✓										
เนบิวลา (อังกฤษ / nebula)								✓											
เนปจูน (อังกฤษ / Neptune)								✓											
เนปทูเนียม (อังกฤษ / neptunium)								✓											
โน้ต ๑, โน้ตเพลง (อังกฤษ / note)											✓								
โน้ต ๒ (อังกฤษ / note)													✓						
โนเบลียม (อังกฤษ / nobelium)								✓											
ไนต์คลับ (อังกฤษ / nightclub)								✓											
ไนโตรเจน (อังกฤษ / nitrogen)								✓											
ไนลอน (อังกฤษ / nylon)								✓											
นีโอบีียม (อังกฤษ / niobium)								✓											

ตารางที่ 4.14 (ต่อ)

ชื่อหมวดหมู่	หมวดที่ 1	หมวดที่ 2	หมวดที่ 3	หมวดที่ 4	หมวดที่ 5	หมวดที่ 6	หมวดที่ 7	หมวดที่ 8	หมวดที่ 9	หมวดที่ 10	หมวดที่ 11	หมวดที่ 12	หมวดที่ 13	หมวดที่ 14	หมวดที่ 15	หมวดที่ 16	หมวดที่ 17	หมายเหตุ	
หมวดอักษร												✓							
หมวด บ																			
براندى (อังกฤษ / brandy)										✓									
บริดจ์ (อังกฤษ / bridge)													✓						
บล็อก (อังกฤษ / block)																			
บอล (อังกฤษ / ball)										✓									
แบคทีเรีย (อังกฤษ / bacteria)								✓											
บังกะโล (อังกฤษ / bungalow)							✓												
บอลลูน (อังกฤษ / balloon)																		✓	
บาซิลลัส (อังกฤษ / bacillus)								✓											
บาร์ (อังกฤษ / bar)								✓											*2
บาร์เรล (อังกฤษ / barrel)				✓															
บาร์เลย์ (อังกฤษ / barley)			✓																
บารอมิเตอร์ (อังกฤษ / barometer)				✓															
บาสเกตบอล (อังกฤษ / basketball)										✓									
บิลเลียด (อังกฤษ / billiards)																			
บิวเรตต์ (อังกฤษ / burette)																		✓	

ตารางที่ 4.14 (ต่อ)

ชื่อหมวดหมู่	หมวดที่ 1	หมวดที่ 2	หมวดที่ 3	หมวดที่ 4	หมวดที่ 5	หมวดที่ 6	หมวดที่ 7	หมวดที่ 8	หมวดที่ 9	หมวดที่ 10	หมวดที่ 11	หมวดที่ 12	หมวดที่ 13	หมวดที่ 14	หมวดที่ 15	หมวดที่ 16	หมวดที่ 17	หมายเหตุ	
หมวดอักษร																			
หมวด บ (ต่อ)																			
บิสมัท (อังกฤษ / bismuth)								✓											
บีตา (อังกฤษ / beta)					✓			✓											
เบรก (อังกฤษ / brake)								✓											
เบริลเลียม (อังกฤษ / beryllium)								✓											
เบส (อังกฤษ / base)								✓											
เบอร์เคลียม (อังกฤษ / berkelium)								✓											
เบียร์ (อังกฤษ / beer)								✓											
แบคทีเรีย (อังกฤษ / bacteria)								✓											
แบงก์ (อังกฤษ / bank)						✓													
แบดมินตัน (อังกฤษ / badminton)									✓										
แบตเตอรี่ (อังกฤษ / battery)					✓														
แบนโจ (อังกฤษ / banjo)											✓								
แบเรียม (อังกฤษ / barium)								✓											
โบ (อังกฤษ / bow)																	✓		2

ตารางที่ 4.14 (ต่อ)

ชื่อหมวดหมู่	หมวดที่ 1	หมวดที่ 2	หมวดที่ 3	หมวดที่ 4	หมวดที่ 5	หมวดที่ 6	หมวดที่ 7	หมวดที่ 8	หมวดที่ 9	หมวดที่ 10	หมวดที่ 11	หมวดที่ 12	หมวดที่ 13	หมวดที่ 14	หมวดที่ 15	หมวดที่ 16	หมวดที่ 17	หมายเหตุ
หมวดอักษร								✓		✓								
หมวด ป (ต่อ)																		
ปิโตรเลียม (อังกฤษ / petroleum)								✓										
เพ็ก (อังกฤษ / peg)										✓							✓	
เปตอง (ฝรั่งเศส / pétanque)																		
แป๊บ (อังกฤษ / pipe)																	✓	
แพลน ๒ (อังกฤษ / plan)																	✓	
โป๊กเกอร์ (อังกฤษ / poker)										✓								
โป๊ป (อังกฤษ / pope)	✓																	
โปรแกรม																		
(อังกฤษ / programme)																✓		
โปรตอน (อังกฤษ / proton)								✓										
โปรตีน (อังกฤษ / protein)								✓										
โปรเตสแตนต์ (อังกฤษ / Protestant)															✓			
โปรแทรกเตอร์ (อังกฤษ / protractor)																	✓	
โปสการ์ด (อังกฤษ / postcard)																	✓	

ตารางที่ 4.14 (ต่อ)

ชื่อหมวดหมู่	หมวดที่ 1	หมวดที่ 2	หมวดที่ 3	หมวดที่ 4	หมวดที่ 5	หมวดที่ 6	หมวดที่ 7	หมวดที่ 8	หมวดที่ 9	หมวดที่ 10	หมวดที่ 11	หมวดที่ 12	หมวดที่ 13	หมวดที่ 14	หมวดที่ 15	หมวดที่ 16	หมวดที่ 17	หมายเหตุ
หมวดอักษร																✓		
หมวด ฟ (ต่อ)																		
แฟชั่น (อังกฤษ / fashion)																✓		
ฟรานเซียม (อังกฤษ / francium)								✓										
แฟล็กซ์ (อังกฤษ / flax)			✓															
แฟลต (อังกฤษ / flat)						✓												
โฟกัส (อังกฤษ / focus)								✓										*2
หมวด ม																		
มณฑก ๒ (อังกฤษ / bundock)																		
มองโกลอยด์ (อังกฤษ / Mongoloid)	✓																	
มองโกเลีย (อังกฤษ / Mongolia)																		
มองคร้อ (อังกฤษ / bronchiectasis)							✓											
มอเตอร์ (อังกฤษ / motor)					✓													
มอร์ฟิน (อังกฤษ / morphine)							✓	✓										*2
มอลโทส (อังกฤษ / maltose)								✓										
มะกะโรนี (อังกฤษ / macaroni)												✓						

ตารางที่ 4.14 (ต่อ)

ชื่อหมวดหมู่	หมวดที่ 1	หมวดที่ 2	หมวดที่ 3	หมวดที่ 4	หมวดที่ 5	หมวดที่ 6	หมวดที่ 7	หมวดที่ 8	หมวดที่ 9	หมวดที่ 10	หมวดที่ 11	หมวดที่ 12	หมวดที่ 13	หมวดที่ 14	หมวดที่ 15	หมวดที่ 16	หมวดที่ 17	หมายเหตุ	
หมวดอักษร																			
หมวด ม (ต่อ)																			
มัมมี่ (อังกฤษ / mummy)	✓																		
มัสตาร์ด (อังกฤษ / mustard)												✓							
มุสลิม (อังกฤษ / muslim)																			
มิเตอร์ (อังกฤษ / meter)																			
มิลลิกรัม (ฝรั่งเศส / milligramme)				✓															
มิลลิบาร์ (อังกฤษ / millibar)				✓															
มิลลิเมตร (ฝรั่งเศส / millimètre)				✓															
มิลลิลิตร (ฝรั่งเศส / millilitre)				✓															
มิสซา (ละติน / missa, อังกฤษ mass)															✓				
มีเทน (อังกฤษ / methane)																			
เมกะเฮิรตซ์ (อังกฤษ / megahertz)				✓															
เมตร (ฝรั่งเศส / mètre)				✓															
เมตริก (อังกฤษ / metric)				✓															
เมตริกตัน (อังกฤษ / metric ton)				✓															

ตารางที่ 4.14 (ต่อ)

ชื่อหมวดหมู่ หมวดอักษร	หมวดที่ 1	หมวดที่ 2	หมวดที่ 3	หมวดที่ 4	หมวดที่ 5	หมวดที่ 6	หมวดที่ 7	หมวดที่ 8	หมวดที่ 9	หมวดที่ 10	หมวดที่ 11	หมวดที่ 12	หมวดที่ 13	หมวดที่ 14	หมวดที่ 15	หมวดที่ 16	หมวดที่ 17	หมายเหตุ	
หมวด ฮ (ต่อ)						✓													
โฮเทล (อังกฤษ / hotel)								✓											
โฮลเมียม (อังกฤษ / holmium)								✓											
ไฮโกรมิเตอร์ (อังกฤษ / hygrometer)								✓											
ไฮดรา (อังกฤษ / hydra)								✓											
ไฮโดรคาร์บอน (อังกฤษ / hydrocarbon)								✓											
ไฮโดรเจน (อังกฤษ / hydrogen)								✓											
ไฮโดรเจนซัลไฟด์ (อังกฤษ / hydrogen sulphide)								✓											
ไฮโดรเจนเปอร์ออกไซด์ (อังกฤษ / hydrogen peroxide)								✓											
ไฮโดรมิเตอร์ (อังกฤษ / hydrometer)								✓											
ไฮไฟ (อังกฤษ / hi-fi)																			
รวม (คำ)	29	4	13	61	19	15	19	230	17	27	7	23	22	7	4	7	61		
รวมทุกหมวด (คำ)																		* 565	(553)

จากตารางที่ 4.14 พบว่า คำทับศัพท์ภาษาตะวันตกที่ปรากฏในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2542 สามารถจำแนกหมวดหมู่ได้ทั้งสิ้น 17 หมวด ได้แก่ หมวดบุคคลและกลุ่มบุคคลมี 29 คำ คิดเป็นร้อยละ 5.13 หมวดสัตว์มี 4 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.71 หมวดพืชพรรณ และธรรมชาติมี 13 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.30 หมวดมาตรามี 61 คำ คิดเป็นร้อยละ 10.80 หมวดพาหนะและอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องมี 19 คำ คิดเป็นร้อยละ 3.36 หมวดสถานที่ มี 15 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.65 หมวดรักษาพยาบาลและโรคมี 19 คำ คิดเป็นร้อยละ 3.36 หมวดดาราศาสตร์มี 230 คำ คิดเป็นร้อยละ 40.71 หมวดคณิตศาสตร์มี 17 คำ คิดเป็นร้อยละ 3.01 หมวดนันทนาการและอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องมี 27 คำ คิดเป็นร้อยละ 4.78 หมวดดนตรีมี 7 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.24 หมวดโภชนาการมี 24 คำ คิดเป็นร้อยละ 4.25 หมวดการกระทำมี 23 คำ คิดเป็นร้อยละ 4.07 หมวดขนกรมมี 7 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.24 หมวดประเพณี ศาสนาและความเชื่อมี 4 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.71 หมวดคำนามธรรมมี 7 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.24 และหมวดเครื่องมือและเครื่องใช้ มี 62 คำ คิดเป็นร้อยละ 10.97

นอกจากนี้ยังพบว่า หมวดคำทับศัพท์ภาษาตะวันตกที่ปรากฏในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2542 สามอันดับ คือ หมวดวิทยาศาสตร์มีจำนวนมากที่สุด รองลงมาหมวดเครื่องมือและเครื่องใช้ และหมวดมาตรา ส่วนหมวดมีจำนวนน้อยที่สุด คือ หมวดหมวดพืชพรรณ และธรรมชาติ หมวดดนตรี หมวดขนกรม หมวดคำนามธรรม หมวดสัตว์ หมวดประเพณี ศาสนาและความเชื่อ ตามลำดับ

อนึ่งในความเป็นจริงคำทับศัพท์ภาษาตะวันตกในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2542 มีจำนวนคำทั้งสิ้น 553 คำ แต่เนื่องจากคำทับศัพท์บางคำสามารถจำแนกออกได้ 2 หมวด จึงทำให้จำนวนเพิ่มมากขึ้นกว่าเดิมเป็น 565 คำ ส่วนคำดังกล่าวคือ “กราฟ” สามารถจำแนกอยู่ในหมวดมาตรา และหมวดคณิตศาสตร์ “ก๊อบบี้” สามารถจำแนกอยู่ในหมวดคำนามธรรม และเครื่องมือและเครื่องใช้ “คาทอลิก” สามารถจำแนกอยู่ในหมวดบุคคลและกลุ่มบุคคล และ ศาสนา “แคปซูล” สามารถจำแนกอยู่ในหมวดพืชพรรณและธรรมชาติ และหมวดเครื่องมือและเครื่องใช้ “จี๊ก” สามารถจำแนกในหมวดบุคคลและกลุ่มบุคคล และหมวดการกระทำ “ไซดา” สามารถจำแนกอยู่ในหมวดวิทยาศาสตร์ และหมวดโหราศาสตร์ “บาร์” สามารถจำแนกอยู่ในหมวดสถานที่ และหมวดวิทยาศาสตร์ “โป” สามารถจำแนกอยู่ในหมวดคำนามธรรม และหมวดเครื่องมือและเครื่องใช้ “พระมิด” สามารถจำแนกอยู่ในหมวดสถานที่และคณิตศาสตร์ “ไฟกัส” สามารถจำแนกอยู่ในหมวดวิทยาศาสตร์ และหมวดคณิตศาสตร์ “มอร์ฟิน” สามารถจำแนกอยู่ในหมวดรักษาพยาบาลและโรค และหมวดวิทยาศาสตร์ “โรมันคาทอลิก” สามารถจำแนกอยู่ในหมวดบุคคล และกลุ่มคน และหมวดประเพณี ศาสนา และความเชื่อ